



“ I DUE MONDI ”

DI TOMMASO FORTUNATO

L'ACQUA E GLI SPECCHI, COME LA PELLICOLA FOTOGRAFICA, CATTURANO FRAMMENTI DI REALTÀ RENDENDOLA BIDIMENSIONALE.

IL RIFLESSO ASSUME COSÌ CARATTERISTICHE AFFASCINANTI CHE MUTANO DA SUPPORTO A SUPPORTO, UNA GOCCIA IN UNO STAGNO PIÙ STRAVOLGERE LE FORME, UN ALBERO PRENDERE VITA DALLE RADICI DEL SE STESSO SPECULARE APRENDO L'ORIZZONTE A UN MONDO SPESSO PIÙ TENEBROSO PIÙ CUPO MENO NITIDO DI QUELLO IN CUI SIAMO ABITUATI A VIVERE. UN ALTRO MONDO.

Tommaso Fortunato

C. Je kann nur 6 m 5 -

~~Il tempo che un altro avrebbe fatto
a meno di un fare tutto quello che si può
e meno di un fare tutto quello che si può
e meno di un fare tutto quello che si può~~

Form - 28 Bio, ~~haben~~ ~~privat~~ von c, wo-
ren viele opt. oder:

C. - Allora la differenza è fin del logo.

2. - E the n. object?

Alle fiktive alle mit jeder - aber nicht - orthogonal.

D. - the car. 5;

R. - He lost his bewitchment.

Ho fatto un
Oimera - che è la stessa!
Nevado in un tale uncento di cose)

195.



607, Street.

Ed. 12

~~Quelle für die ...~~

~~e tutte che a dopo c'è la po di le scate-
e tutti gli altri di un tanto di e ke~~

~~Q wie heißt der untere der Wand?~~

[illegible]

Corrente v. Baylles

Wm. J. Brown

Erine fneha / machede kn / kn kn kn /

/for them du / Druckgr

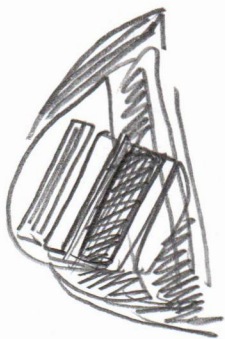
integrated / integrated

ϵ_1 , ϵ_2 Kon Kg /

es Kerkens / es Kerkens / es Kerkens

1. $\frac{1}{2} \text{ kg} = 500 \text{ g}$

rain com	rain com	rain com
the water	the water	the water
the the	the the	the the
123	123	123



Carontee

Ooop, son qua, son qua.

DIONISO

Chi è, chi è?

ROSSO

Guarda là, diofà, quello là, là là,

è quel lago là che diceva quel morto poco fa.

e là, quel là, quel là, diofà, dio marin maron, Poseidon,

è proprio Caron Caronte vecchion.

DIONISO

Caron caro caron caro caron.

CARONTE

Chi è ~~caronte~~ che vien trovar la quiete dalle beghe dai malanni

alla piana del gran fiume che fa ben dimenticare?

Chi a far l'asino tosare? Chi ai corvi pasteggiare?

Chi ai cani miaculati sbranatori in bocca andare?

Chi alla bocca dell'inferno - quella là sul promontorio stretto strett

si prepara oltrepassare?

DIONISO

Io me.

Monta su.

Ma dove vai dov'è?

CARONTE

Ai corpi pasteggiare!

D.Vero?

C.Sì, diofà; per te così sarà.

CARONTE

Monta qua.

D.Rosso, salta su.

C.Un servo no

se non ha nauacheggiato in mare

a scopo pappa e ciccia mangiar mzeritare.

④

2.

4

- ~~Figure~~ to me.

Route.

For the ~~var~~ var

2. before a therapist;

La base dell'infinito - quella di cui si parla -

Dr. G. Carr - Member in Love and Care!

Ch. e Par l'anno scorso! (L. a. con portogues?)

alla fine del primo piano di Lehigh University

~~the new driver~~ | driver with | ~~Turner~~ | ~~quit~~ | ~~quit~~ | balls kept to unknown.

Count - Total / ~~Total~~ - you have seen -

~~Can't check out down~~
~~can't check out down~~

e-folien kann Vorant sein Version.

$f(x)$, $g(x)$, $h(x)$, $i(x)$, $j(x)$, $k(x)$, $l(x)$, $m(x)$, $n(x)$, $o(x)$, $p(x)$, $q(x)$, $r(x)$, $s(x)$, $t(x)$, $u(x)$, $v(x)$, $w(x)$, $x(x)$, $y(x)$, $z(x)$

[illegible]

R.

10.

CA.

drop, an eye, an eye, and we, and we, drop

T

Medjugorje

holen.

Leandro da Silva

• Der 1. & 2. Nigro-Bismut-Exo.

1972

Subnet

$$= (1.32 \text{ mX}) = 1.32 \text{ mX}$$
[illegible]

~~o we k x x x x k o d f~~

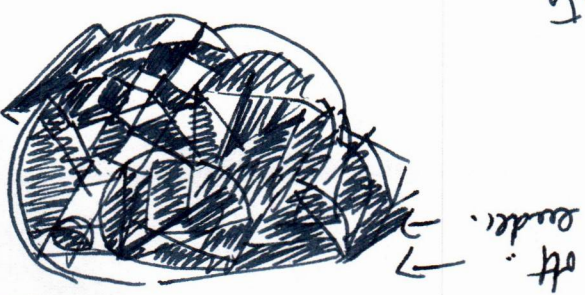
it weak if σ_a decreases

anyth $\leftarrow$

✓ prof. Dr. Baumgartner & Baumgartner

the way to ...





223 - R. Brekeke - Koāzē

D. - Na e un de ve ue unāte.

(225) P. - Brekeke cox cox

D. - Brekeke cox pūto koax

Nu e' olt de tūto koax

fus de relax!

Naturalisime.

R. - Ahicua - o gna Brekeke

o pūto m. -
o pūto m. -

Le coxco u' olt de pūto de fu mūto
E' pūto, e pūto de fu mūto

e pūto pūto de fu mūto, - pūto de fu mūto

de coxco u' olt de fu mūto, -
de coxco u' olt de fu mūto, -

e di ue n' olt de

pūto pūto - Ahicua, pūto

per u' de coxco u' olt de fu mūto, -
de coxco u' olt de fu mūto, -

de coxco u' olt de fu mūto, -
de coxco u' olt de fu mūto, -

(255)

Evu' olt de fu mūto, -
de coxco u' olt de fu mūto, -

Evu' olt de fu mūto, -
de coxco u' olt de fu mūto, -

Evu' olt de fu mūto, -
de coxco u' olt de fu mūto, -

Evu' olt de fu mūto, -
de coxco u' olt de fu mūto, -

Evu' olt de fu mūto, -
de coxco u' olt de fu mūto, -

~~no left~~

0 Punkte für die Punkte des Lesens in

0 Punkte für die Punkte des Lesens in

0 Punkte für die Punkte
delle mura. contineo,
della mura contineo
della mura contineo

[illegible][illegible]

Rhine

tal. aller. x

II

185 -

der neue alle lue welle
der fime der lue oblo?

der neue alle fime der lue oblo?
Bea or. lue oblo?
der neue alle fime der lue oblo?
der neue alle fime der lue oblo?
der neue alle fime der lue oblo?
der neue alle fime der lue oblo?

D. I.

C. - Pich, lue oblo.

D. - Der fime der lue oblo?

C. - Der lue oblo.

D. - Der lue oblo?

A - der fime der lue oblo?
der fime der lue oblo?

D. - der fime der lue oblo?

180 - C. - der fime der lue oblo?

der fime der lue oblo?
der fime der lue oblo?

D. E que loco, em d-mano e-reformis
a shigete!

C. Forre. teatno. cont. bellinuu,
offere t. with a shigete!

D. Cont. d. d.!

D. In new sign. in cont. s.

D. - F alone down. i. n. h. u.

C. - ~~Shigete~~ Shigete, — v

(Alone = only
thier & are st
also)

Dionis w BARCA

VC - VC

VC - VC
VC - VC

hackerbox say say

Lucie. Ten d'edice -
Alessi - La Roue d'ice
Tion (l'ail. del tebli) →

Alessandro - Anici. e Dimite →

Tommaso - Le Marie *

Gedachte d. Diner

1. Service

2. Rente

3. Rente

4. Rente

5. Rente

6. Rente - x

7. Rente x

8. Rente

9. Rente

10. Rente

11. Rente x

12. Rente

Fructose Polymer

Francesca Gasparini

CARON: Op-opop; Caron, Caron s'acosta s'e barcon.

E GAGGETT: "Sa è lai

DIONIS:

e a vég na béica.

E GAGETT:

Os-cia d'un di marèin, u j'è pròpi Caròn!

At salut Caròn, Caròn at salut, at salut Caròn.

CARON: Ch'v'va indòv u j'è e repòs d'la rotura de quajòn, e f'fòm c'ut scòrda,

ch'v'v' in cùl e m'ul, a ramèng s'i raz n'r, ch'v'v' ai cagnaz,

d'la Valugola* a l'Infern?

A só me.

CARON: Prest, m'ont dsôra, vè.

Ma d'ut vô andê, ai raz nî da bôn?

S'u j'è tè, ad segur.

Mont dsôra.

DIONS:

Vin oltar, burdell!

CARON: D'burdlaz a n'ò vòja, ma se t'è fat la naja at ciap listès, bèl bèl.

E GAGETT: Nà, an pudria, a j'ò l'occ d'la raza.

CARON: A biscazzai!

Donca t'è da còr dintòm a l'acqua giàza.

E GAGETT: Duc'a j'ò d'aspièr?

CARON: Spèss e sassòn d'repos ch'ut fa sèc.

DIONIS:
E adèss ciud e bèc.

T'capèss?

* Punta estrema del promontorio di Gabicce Monte in provincia di Rimini.

E GAGÈTT: Sè, só piò furb d'un ribèss, m'a j'ò e distèin com i fèss.
Stà drì mè rêm. E qui ch'ja da munter vèn oltàr par piàser.
Ma 'sa fèt

DIONIS: 'Sa faz? A stag s'è didrì dsôra e rêm, com rî dèt.
Stà bòn ilè, Panzôn.
Sè.

CARÔN: T'vò caghèr al bràzi e spènz?

DIONIS: Mej ad tèl

CARÔN: T'è fnì ad fè e patacac?

DIONIS: Bòn, donca spènz s'i píd e tira i rêm.

DIONIS: Cla vâcal! Mè so miga gnint d'la mareina, a só smareinized.

CARÔN: S'è bagnein a faz al bôt, e i pès am spuda in r'pöci.

CARÔN: Mè sarà fazil s'i cànt incântànt c'u' r'aria se t vè avànt.

DONIS: Cânta e vènt?

CARÔN: Nà. Raganèli piunèdi s'ra vòsa ch'ut fa sugnèr.

DIONIS: Alôra,

CARÔN: dé e tèm e navighèm.
Op-opòp, op-opòp.

Δι. Σαυινί Αργυλα Αποκρίν

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

126

Ἦρ. πῶς ἡλλέτην κάκεισε;

μετὰ τοῦτ' ὄφεις καὶ θηρί' ὄψει μυρία

δαινότατα.

Δι. μή μ' ἐκπληττε μηδὲ δευμάτου·

οὐ γάρ μ' ἀποτρέψεις.

Ἦρ. εἴτα βόρβορον πολὺν

καὶ σκῶρ αἰένων, ἐν δὲ τούτῳ κειμένους

εἶ που ξένον τις ἡδίκησε πάποτε,

ἢ παῖδα κινῶν τὰργύριον ὑφείλετο,

ἢ μητέρ' ἡλόησεν, ἢ πατρὸς γνάθον

ἐπάταξεν, ἢ πίορκον ὄρκον ὤμοσεν,

ἢ Μορσίμου τις ῥῆσιν ἐξεγράψατο.

Δι. νῆ τοὺς θεοὺς ἐχρῆν γε πρὸς τοῦτοισι κεί

τὴν πυρρίχην τις ἔμαθε τὴν Κινησίου.

Ἦρ. ἐντεῦθεν αὐλῶν τίς σε περίειπεν πνοή,

ὄψει τε φῶς κάλλιστον, ὥσπερ ἐνθάδε,

καὶ μυρρινῶνας καὶ θιάσους εὐδαίμονας

ἀνδρῶν γυναικῶν καὶ κρότον χειρῶν πολύν.

Δι. οὗτοι δὲ δὴ τίνες εἰσίν;

Ἦρ. οἱ μεμνημένοι—

Ἦρ. νῆ τὸν Δί' ἐγὼ γοῦν ὄνος ἄγω μυστήρια.

Ἦρ. ἀτὰρ οὐ κατέξω ταῦτα τὸν πλείω χρόνον.

Ἦρ. οἱ σοὶ φράσουσ' ἀπαξάπανθ' ὧν ἂν δέῃ.

Ἦρ. οὗτοι γὰρ ἐγγύτατα παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν

ἐπὶ ταῖσι τοῦ Πλούτωνος οἰκοῦσιν θύραις.

145-6 (...-νων) † Et. Gen. p. 268 145 (εἴτα ...) -6 (...-νων) Su σ 691

146 (...-νων) § Zon. 1656 (ἀέωνων) Phot. α 413; § Eust. Od. 1625, 55 (ἐν ...) Su

κ 1474 149 § † Ammon. Diff. α 25 (...-σεν) Su η 255 151 §§ Su η 358;

§§ Apost. viii. 57 152 (καί ...) -3 § † Diomedes i. 475. 24 153 §§ † Su π

3225 159 (δ-...) §§ † Hsch. ο 915; §§ Phot. ii. 18; Su §§ (1) ο 382, §§ (2) ο 383; §§

† Apost. xii. 75; § Eust. II. ii. 303. 17 163 § † Vind. ε 121

142 'Hr.] dic. R -γε V A K 143 ταῦτ' A K: ταῦθ' V θάρτ' R^{ac}

144 ἐκπληκτε V 145 -σπρέ- V 'Hr.] dic. R 146 ἀέωνων Phot. Su

Et. Gen.: αὖ νῶν R A K Zon.: αἰείων V Eust. 147 -κηκε V 148 κοινὸν

Unger. 149 ἡλό- Su Ammon.: ἡλόι- R V K^{ac}: ἡλλοί- A et fort. K^{ac} 152-3 sig-

Δι. Σαυινί Αργυλα Αποκρίν

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ

126

Ἦρ. πῶς ἡλλέτην κάκεισε;

μετὰ τοῦτ' ὄφεις καὶ θηρί' ὄψει μυρία

δαινότατα.

Δι. μή μ' ἐκπληττε μηδὲ δευμάτου·

οὐ γάρ μ' ἀποτρέψεις.

Ἦρ. εἴτα βόρβορον πολὺν

καὶ σκῶρ αἰένων, ἐν δὲ τούτῳ κειμένους

εἶ που ξένον τις ἡδίκησε πάποτε,

ἢ παῖδα κινῶν τὰργύριον ὑφείλετο,

ἢ μητέρ' ἡλόησεν, ἢ πατρὸς γνάθον

ἐπάταξεν, ἢ πίορκον ὄρκον ὤμοσεν,

ἢ Μορσίμου τις ῥῆσιν ἐξεγράψατο.

Δι. νῆ τοὺς θεοὺς ἐχρῆν γε πρὸς τοῦτοισι κεί

τὴν πυρρίχην τις ἔμαθε τὴν Κινησίου.

Ἦρ. ἐντεῦθεν αὐλῶν τίς σε περίειπεν πνοή,

ὄψει τε φῶς κάλλιστον, ὥσπερ ἐνθάδε,

καὶ μυρρινῶνας καὶ θιάσους εὐδαίμονας

ἀνδρῶν γυναικῶν καὶ κρότον χειρῶν πολύν.

Δι. οὗτοι δὲ δὴ τίνες εἰσίν;

Ἦρ. οἱ μεμνημένοι—

Ἦρ. νῆ τὸν Δί' ἐγὼ γοῦν ὄνος ἄγω μυστήρια.

Ἦρ. ἀτὰρ οὐ κατέξω ταῦτα τὸν πλείω χρόνον.

Ἦρ. οἱ σοὶ φράσουσ' ἀπαξάπανθ' ὧν ἂν δέῃ.

Ἦρ. οὗτοι γὰρ ἐγγύτατα παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν

ἐπὶ ταῖσι τοῦ Πλούτωνος οἰκοῦσιν θύραις.

145-6 (...-νων) † Et. Gen. p. 268 145 (εἴτα ...) -6 (...-νων) Su σ 691

146 (...-νων) § Zon. 1656 (ἀέωνων) Phot. α 413; § Eust. Od. 1625, 55 (ἐν ...) Su

κ 1474 149 § † Ammon. Diff. α 25 (...-σεν) Su η 255 151 §§ Su η 358;

§§ Apost. viii. 57 152 (καί ...) -3 § † Diomedes i. 475. 24 153 §§ † Su π

3225 159 (δ-...) §§ † Hsch. ο 915; §§ Phot. ii. 18; Su §§ (1) ο 382, §§ (2) ο 383; §§

† Apost. xii. 75; § Eust. II. ii. 303. 17 163 § † Vind. ε 121

142 'Hr.] dic. R -γε V A K 143 ταῦτ' A K: ταῦθ' V θάρτ' R^{ac}

144 ἐκπληκτε V 145 -σπρέ- V 'Hr.] dic. R 146 ἀέωνων Phot. Su

Et. Gen.: αὖ νῶν R A K Zon.: αἰείων V Eust. 147 -κηκε V 148 κοινὸν

Unger. 149 ἡλό- Su Ammon.: ἡλόι- R V K^{ac}: ἡλλοί- A et fort. K^{ac} 152-3 sig-

καὶ χαίρε πολλὰ ὠδελφέ.

νῆ Δία καὶ σύ γε

ύγαινε. σὺ δὲ τὰ στρώματ' αὐθις λάμβανε.

Ἦρ. πρὶν καὶ καταθέσθαι;

καὶ ταχέως μέντοι πάνν.

Ἦρ. μὴ δῆθ'; ἱκετεύω σ', ἀλλὰ μίσθωσαί τινα

τῶν ἐκφερομένων, ὅστις ἐπὶ τοῦτ' ἔρχεται.

Δι. ἐὰν δὲ μηῦρω;

τότ' ἔμ' ἄγειν.

καλῶς λέγεις.

καὶ γάρ τινες φέρουσι τουτοὶ νεκρόν.

οὗτος, σὲ λέγω μέντοι, σὲ τὸν τεθνηκότα.

ἀνθρωπε, βούλει σκευάρι' εἰς Ἄιδου φέρειν;

NEKPOΣ

πόσ' ἄττα;

ταυτί.

Δι. μὰ Δί', ἀλλ' ἔλαττον.

δύο δραχμὰς μισθὸν τελεῖς;

Νε. ὑπάγεθ' ὑμεῖς τῆς ὁδοῦ.

Δι. ἀνάμεινον, ὦ δαμόνι', ἐὰν ξυμβῶ τί σοι.

Νε. εἰ μὴ καταθήσεις δύο δραχμὰς, μὴ διαλέγου.

Δι. λάβ' ἐννέ' ὀβολούς.

ἀναβιώην νυν πάλιν.

Νε. ὥς σεμνὸς ὁ κατάρματος. οὐκ οἰμώζεται;

Ἦρ. ἐγὼ βαδιοῦμαι.

Δι. χρηστὸς εἶ καὶ γεννάδας.

χωρῶμεν ἐπὶ τὸ πλοῖον.

ΧΑΡΩΝ

ὦ δῖπ· παρὰβαλοῦ.

174 (ῦ-...) Th. 369. 4 175 § † Vind. α 126 177 (ἀνα-...) § † An. (

ii. 353. 11 (ἀνα-) § Phot. α 1408 180 (ὦ-...) Su ω 132 (ὠόπ) Ael. Dic

ω 10

164 in. Δι. K: 'Hr. M Δι.] 'Hr. K 165 in. Δι. K 167 Ξα. om

169 Δι. om. R μη ἔχω πρ-Σ^{RE} Ξα.] dic. R τότ' ἔμ' Krüger: τότε μ' a

- Δι. τουτί τί ἐστι; ^{τοῦτο; λίμνη νῆ Δία}
 Ξα. αὐτῇ ὅστιν ἦν ἐφράζε, καὶ πλοῖόν γ' ὀρώ.
 Δι. νῆ τὸν Ποσειδῶ, καὶ σὶ γ' ὁ Χάρων οὐτοσί.
 Χα. χαίρ' ὦ Χάρων, χαίρ' ὦ Χάρων, χαίρ' ὦ Χάρων.
 Χα. τίς εἰς ἀναπαύλας ἐκ κακῶν καὶ πρᾶγμάτων;
 Δι. τίς εἰς τὸ Λήθης πέδιον, ἢ ὁ Ὀνούποκας,
 ἢ ὁ Κέρβεριος, ἢ ὁ κόρακας, ἢ πὶ Ταίναρον;
 Δι. ἐγώ.
 Χα. ταχέως ἐμβαίνε. ^{ποῦ σχήσειν δοκεῖς;}
 Δι. εἰς κόρακας.
 Δι. ὄντως;
 Χα. εἰσβαίνε δῆ. ^{ναὶ μὰ Δία σοῦ γ' οὐνεκα.}
 Δι. παῖ, δεῦρο.
 Χα. εἰ μὴ νευανμάχηκε τὴν περὶ τῶν κρεῶν.
 Ξα. μὰ τὸν Δι' οὐ γάρ, ἀλλ' ἔτυχον ὀφθαλμίων.
 Χα. οὐκ οὐκ περιθρῆξει δῆτα τὴν λίμνην τρέχων;
 Ξα. ποῦ δῆτ' ἀναμενῶ; ^{παρὰ τὸν Ἀναΐνου λίθον,}
 Χα.

185-6 Su §§ (1) α 1998, §§ (2) τ 655 186 (εἰς...) § Paus. Att. ε 21 ('Ο-...)
 ~ Hsch. ο 926; §§ Phot. ii. 19; §§ Zenob. v. 38; App. Prov. 2. 29; Eust. § (1) Il. ii. 40. 2, § (2)
 Od. 1788. 23 187 (...-ρίου) + EM 513. 47 188 (ποῦ...) §§ Su π 2149
 190 (δοῦ-...) -1 + Σ^{RVE} 420; §§ + [Plu.] Prov. ii. 7 191 §§ + Su κ 2362 (τῇν)
 §§ Phot. i. 350 192 (ἀλλ'...) Th. 267. 16 194 Su (§§) + (1) α 1998, §§ + (2)
 τ 655; Eust. § (1) Il. iii. 313. 22, § (2) Od. 1559. 45

181 Δι. Θ^{(p)ΣVE}; Θε. Δι. Np1; Ξα. V A K; om. R Ξα. Θ ⊂ Σ^{VE}; Ξα. Δι. Np1^{PC}; Δι.
 V A K; dic. R 182 in. Ξα. V A K; Δι. Θ: Θε. Δι. Np1 ante καί] Ξα. 1
 183 Δι. om. R A: Ξα. K 184 in. Δι. E U V s1 Θ^{ac} ante alt. χαίρ] Ξα. ^{(p)ΣRVE}
 ante tert. χαίρ] Νε. ^{(p)ΣRVE} 185 Ξα. om. K 186 in. Ξα. K 'Ονου-
 πόκας Radermacher: ὄνου πόκας a: ὄνου ποκάς CHsch.: ὄνου πόκους Zenob.: 'Οκνου
 πολκάς Bergk 187 κόρακος V 188 pr. Δι.] Ξα. R Ξα. om. R A alt.

ἐπὶ ταῖς ἀναπαύλαις.

- Δι. ^{μανθάνεις;}
 Ξα. ^{πάνν μανθάνω.}
 Χα. οἶμοι κακοδαίμων, τῷ ξυνέτυχον ἐξιών;
 κάθιζ' ἐπὶ κώπην. εἰ τις ἐπὶ πλεῖ, σπευδέτω.
 οὔτος, τί ποιεῖς;
 Δι. ^{ὅτι ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ}
 ἰζώ πὶ κώπην, οὐπερ ἐκέλευές με σύ;
 Χα. οὐκ οὐκ καθεδεῖ δῆτ' ἐνθαδὶ, γάστρων; ^{ἰδοῦ.}
 Δι. ^{οὐκ οὐκ προβαλεῖ τῷ χεῖρε κάκτενεῖς;}
 Χα. ^{ἰδοῦ.}
 Δι. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβᾶς
 ἐλᾶς προθύμω.
 Δι. ^{κῆτα πῶς δυνήσομαι}
 ἀπείρος ἀθαλάττωτος ἀσαλαμίνιος
 ὦν εἴτ' ἐλαύνειν;
 Χα. ^{ῥᾶσ' ἀκούσει γὰρ μέλῃ}
 κάλλιστ', ἐπεὶ δὲ ἐμβάλης ἅπαξ. ^{τίνων;}
 Δι. ^{βατράχων κύκνων θαυμάστά.}
 Χα. ^{κατὰκέλευε δῆ.}
 Δι. ^{ὦ ὅπ. ὅπ. ὦ ὅπ. ὅπ.}
 Χα.

197 §§ Macar. iv. 96 (...-πην) § Eust. Od. 1710. 43 199 Hdn. i. 494. 11;
 loh. Alex. p. 32. 12 200 § + Zon. 1170 203 (κάτα...) -5 §§ Σ Dion. Thr.
 290. 20 203 (κάτα ...) -4 (...-τος) § + Vind. a 97 203 Apoll.
 Dyss. i. 229. 24 205 (ἀκού-...) -6 (... ἅπαξ) § Vind. ε 28
 ...) § Eust. Il. iii. 328. 15 208 Su ω 133

195 Δι. M V s1^{PC} Θ: dic. V: sp. A: om. R K Ξα.] dic. R ad fin. vs. dic. V
 196 in. Δι. ^{(p)ΣVE} ante τῷ] sp. A 197 κώπης M^{ac} ἔτι πλεῖ Kuster: ἐπι-
 πλεῖ R V K: ἐπιπλεῖν A 198 ὅτι] τί A 199 οἶπερ A K ἐκέλευσας A K προ-
 200 Ξα. om. R οὐκ οὐκ R: οὐκ οὐκ V 201 om. R οὐκ οὐκ V [R] 202 Ξα. om. R -σῆς
^{(p)ΣVE} V [R] Δι. super -τε- et dic. ante ἰδοῦ (sic) V [R]

le solution braches p'ambu per il v. 214 secondo
-Dover i nana

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ

130

ΧΟΡΟΣ ΒΑΤΡΑΧΩΝ

1-2
βρεκεκεκέξ κῶαξ κῶαξ. *lec.*
βρεκεκεκέξ κῶαξ κῶαξ. *lec.*
λίμναϊα κρηγῶν τέκνα,
ξυναυλον ὕμνων βοᾶν
φθεγξέωμέθ' εὐγῆρυν ἐμᾶν [αἰοιδᾶν] *ia ch.*
κῶαξ κῶαξ, *bach ia* [Chimie wewu]
ἦν ἄμφι Νῦσῳ ἰόν *ie u.* [Διώνυσον *uetic fuals*]
Διὸς Διόνυσον ἐν *ie*
λίμναισιν ἱαχῆσάμεν, *ie u.*
ἦνίχ' ὁ κραυγαλόκωμος *D -*
τοῖς ἱεροῖσι Χῦτροις χῶ- *D -*
ρεῖ κἀτ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος. *D - e*
βρεκεκεκέξ κῶαξ κῶαξ. *lec.*
Δι. ἐγὼ δέ γ' ἀλγεῖν ἄρχομαι
τὸν ὄρρον, ὦ κῶαξ κῶαξ.
Χο. βρεκεκεκέξ κῶαξ κῶαξ.
Δι. ὕμιν δ' ἵσως οὐδὲν μέλει.
Χο. βρεκεκεκέξ κῶαξ κῶαξ.
Δι. ἀλλ' ἐξόλοισθ' αὐτῶ κῶαξ.
οὐδὲν γάρ ἐστ' ἄλλ' ἢ κῶαξ.
Χο. εἰκότως γ', ὦ πολλὰ πράττων.
ἐμὲ γὰρ ἔστερξαν εὐλυροὶ τε Μοῦσαι
καὶ κεροβάτας Πᾶν ὁ καλαμόθογγα παῖζων,
211 12 A 213 14 a 215 16 V A K 216 17 R A 217 λί/
μναϊ- R V 219 -σι / χω- a 219a b a 219b 20 A 221 2 A
230 -τας / Πᾶν RVK

209 Σ Dion. Thr. §§ (1) 310. 33. §§ (2) 478. 22; § Stephanus, CAG xxi. 2. 311. 2; §
Ammonius, CAG iv. 5. 25. 9; §§ Aesop. 298 Halm; § Su β 530; Zon. (1) 81, (2) 410
211 Σ^{fr} S. OT 1463

209 βρεκεκεξ (vel -κεξ) V Su Steph. Ammon.: βρεκεκεξ Σ Dion.^{vi}; βρεκεκεξ Zon.
κῶαξ semel Σ Dion. 210 om. V 211 κρηγῶν A 212 ὕμνον βοᾶν V
213 -ξόμεθ' ἐμᾶν αἰοιδᾶν (sic) R V 214 κῶαξ ter V A 216 Διῶ- Her-
mann: -δ- in ras. P20 217 -rais (et ἰα-) Schroeder 218 κραυγαλόκω- R: A
219 -τας / Πᾶν RVK

e coriambos ue' dell' elicitiv

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

προσεπιτέρπεται δ' ὁ φορμικτὰς Ἀπόλλων
ἐνεκα δόνακος, ὃν ὑπολύριον
ἐνυδρον ἐν λίμναις τρέφω.
βρεκεκεκέξ κῶαξ κῶαξ.
Δι. ἐγὼ δὲ φλυκταίνας γ' ἔχω,
χὼ πρωκτὸς ἰδίει πάλαι,
κἀτ' αὐτίκ' ἐκκύψας ἐρεῖ—
βρεκεκεκέξ κῶαξ κῶαξ.
Δι. ἀλλ' ὦ φιλωδὸν γένος,
παύσασθε.
Χο. μάλλον μὲν οὖν
φθεγξόμεσθ', εἰ δὴ ποτ' εὐ-
ηλίοις ἐν ἀμέραισιν
ἠλάμεσθα διὰ κυπείρου
καὶ φλέω, χαίροντες ὥδῃς
πολυκυλύβοισι μέλεσιν,
ἢ Διὸς φεύγοντες ὄμβρον
ἐνυδρον ἐν βυθῶ χορείαν
αἰόλαν ἐφθεγξάμεσθα.
πομφολυγοπαλάσμασιν.
Δι. βρεκεκεκέξ κῶαξ κῶαξ.
τουτὶ παρ' ὕμῶν λαμβάνω.
Χο. δεινὰ τᾶρα πεισώμεσθα.
233 -κος / ὃν V 234 5 A 236 7 A 238 9 A 240 1 V
241 -σθε / μάλ- Π2 a 242a b A 246 7 A

232 (δδ-...) -3 ~ Ael. Dion. δ 27; ~ § Poll. iv. 62; ~ §§ Hsch. δ 2187; ~ §§ Pho
709; ~ Eust. Il. iv. 264. 14; ~ Const. Manasses, In Mich. Hag. p. 181 236 Su δ
237 Did. in Dem. xi. 25 243-5 † Su φ 533 247 (χω-...) -8, 250 §§ † S
244; § † Zon. 81

233 δόνακος V ad fin. vs. dic. et εἰς λύραν πεποιημένον: -V 234-45, 249-62
bet Π2 235 βρεκεκεξ V A [Π2] 236 in. Δι. Xo. R [Π2] γ' om. MN
Su^{vi}. [Π2] 238 ἐκκύψας P20^{ac}; εκκ[Π2: ἐγ- a 239 Xo. V51 (cj. Rei
om. Π2 a βρεκεκεξ V A [Π2] κῶαξ semel A [Π2] 240 Δι. K: om. R
[Π2] 242a -ξόμεθ' V A K [Π2] 242b -ραισι A: -rais λ Σ^R [244 φ
243 ἠλάμεσθα Ald.: ἠλάμεσθα t: ἠλάμεσθα R: ἠλάμεσθα V AK Su [Π2] 248 φ
R [Π2] 245 -βοις A K Su [Π2] μέλει A Su 248 -μέθω K Su

Ench.

U - U -

|

U - U -

U -

U -

U -

U -

U - U -

U -

U -

U -

U -

Ench. (Kare)

(Kare)

= opere de l'aceto

U -

U -

U -

U -

U - U -

U -

41. καὶ γὰρ τινες φέρουσι τούτου νεκρόν.
οὗτος, οὐ λέγω μέντοι, ἀπὸ τὸν περὶ νεκρότα.
ἀνθρώπων, βούλει σκευάρι' εἰς Ἄϊδου φέρειν;
NEKPOΣ
πόσ' ἄντα;
41. ταυτί.
41. δύο δραχμὰς μισθὸν τελείας;
41. μὰ Δι', ἀλλ' ἔλαττον.
41. ὑπάγεθ' ὑμεῖς τῆς οἴκου.
41. ἀνάμεινον, ὦ δαμόνι, ἐν ξυμβῶ τί σοι.
41. εἰ μὴ καταθήσεις δύο δραχμὰς, μὴ διαλέγου.
41. λάβ' ἐνέ' ὀβολούς.
41. ἀναβιῶν νυν πάλιν.
41. ὡς σεμνὸς ὁ κατάρτατος. οὐκ οἰμώξεταί;
41. ἐγὼ βραδύμαι.
41. χρηστὸς εἶ καὶ γεννάδας.
41. χωρῶμεν ἐπὶ τὸ πλοῖον.
XAPQN
41. ὦ δπ· παραβαλοῖ.
41. τουτί τί ἐστι;
41. τοῦτο; λίμνη νῆ Δία
41. αὐτῇ ὅτιν ἦν ἔφραζε, καὶ πλοῖόν γ' ὄρω.
41. νῆ τὸν Ποσειδῶ, καὶ γ' ὁ Χάρων οὐτοσί.
41. χαίρ' ὦ Χάρων, χαίρ' ὦ Χάρων, χαίρ' ὦ Χάρων.
41. τίς εἰς ἀναπαύλας ἐκ κακῶν καὶ πραγμάτων;
41. τίς εἰς τὸ Λήθης πέδιον, ἢ ὅς Ὀνουπόδας,
41. ἢ ὅς Κερβερίους, ἢ ὅς κόρακας, ἢ ἢ Ταινάρων;

44 Fra l'uscita di Eracle e la comparsa di Caronte, l'incontro col morto ha la funzione drammatica di coprire la contrazione spazio-temporale (come ad esempio avviene in *Acaris* 65-129), e al tempo stesso di favorire la transizione tematica al viaggio nell'Oltretomba. La *pointe* grottesca «piuttosto resuscito», oltre a suggerire una forma paradossale ed estrema di avarizia, è l'ennesimo segnale del capovolgimento fra mondo dei vivi e mondo dei morti. Come il resto della commedia dimostrerà, solo dall'Ade può venire sulla terra un rimedio che renda di nuovo preziosa la vita che vi si conduce e che possa restaurare il mondo, roso dal relativismo sofistico e dalle assillanti incertezze euripidee («chissà che il morire non sia vivere», come citerà sarcastico Dioniso lasciando il poeta nell'Ade, v. 1477).

April - how to Paduan, A. L. W. 1986

- DIONISO Va bene: ecco giustappunto un uomo che stanno seppellendo.⁴⁴ (*Entra un corteo funebre.*) Dico a te, il morto: vuoi portare questi bagagli all'Ade?
- MORTO Quanta roba?
- DIONISO Questa qui.
- MORTO Mi dai due dracme?
- DIONISO E troppo.
- MORTO (*ai portatori*) Andiamo.
- DIONISO Ma aspetta un momento: ci possiamo mettere d'accordo.
- MORTO Se non mi dai due dracme, no.
- DIONISO Una e mezza.
- MORTO Piuttosto risucito, guarda. (*Esce il corteo.*)
- XANTIA Ma guarda quante arie si dà, il maledetto. Vada a farsi fottere: vengo io.
- DIONISO Sei un bravo ragazzo. Andiamo alla barca. (*Entra Caronte.*)
- CARONTE O-Op: accosta!
- DIONISO E questa che roba è?
- XANTIA La palude che si diceva, ed ecco anche la barca.
- DIONISO Per Poseidone, ecco qua Caronte. Caro Caronte, caro Caronte, caro Caronte!
- CARONTE Chi viene al luogo di riposo dei mali e degli affanni? Alle pianure di Lete, alla Tosatura dell'asino, ai Cerberi, al Tenaro, affanculo!⁴⁵

45 Il rapido elenco di destinazioni mimica espressivamente il tono del postiglione. Le «pianure di Lete» sono designazione metaforica dell'Oltretomba (Lete è il fiume dell'oblio); secondo i paremiografi l'espressione «tosare un asino» - cui allude probabilmente il toponimo coniato da Aristofane - era usata per indicare compiti disperati; i Cerberi, il cui nome evoca quello del cane infernale tricefalo, si ricollegano forse ai Cimmeri, il popolo che viveva all'estremità occidentale della terra, nel luogo in cui Odisseo compì l'evocazione dei morti. Il Tenaro è un promontorio a Sud del Peloponneso, dove si riteneva fosse un ingresso del Tartaro. Dover suggerisce l'ipotesi che nel 405 il nome fosse evocativo di qualche spedizione fallita, e che suggerisse pertanto un'azione suicida.

Δι. ἐγώ.
 Χα. ταχέως ἔμβαينه. ποῦ σχήσειν δοκέεις;
 Δι. ἐς κόρακας. ὄντως;
 Χα. ναι μὰ Δία σοῦ γ' οὐνεκα.
 Δι. εἰσβαينه δη.
 Χα. παῖ, δεῦρο. δοῦλον οὐκ ἄγω,
 εἰ μὴ νευαμιάχηκε τὴν περὶ τῶν κρεῶν.
 Σα. μὰ τὸν Δι' οὐ γάρ, ἀλλ' ἔτυχον ὀφθαλμίων.
 Χα. οὐκουν περιβρέξει δῆτα τὴν λίμνην τρέχων;
 Σα. ποῦ δῆτ' ἀναμενῶ;
 Χα. παρὰ τὸν Ἀναίνου λίθον,
 ἐπὶ ταῖς ἀναπαύλαις.
 Δι. μανθάνεις;
 Σα. πᾶν μανθάνω.
 Χα. οἶμοι κακοδαίμων, τῷ ξυνέτυχον ἐξιών;
 Χα. κάθιζ' ἐπὶ κόπην. εἴ τις ἐπὶ πλεῖ, σπευδέτω.
 Δι. οὗτος, τί ποιεῖς;
 Χα. ὅτι ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ
 ἴζω 'πὶ κόπην, ὅπερ ἐκέλευές με σύ;
 Χα. οὐκουν καθεδεῖ δῆτ' ἐμβαδί, γάστρων;
 Δι. ἰδοῦ.
 Χα. οὐκουν προβαλεῖ τῷ χεῖρε κάκτενεῖς;
 Δι. ἰδοῦ.
 Χα. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβᾶς
 ἐλθῇς προθύμως.

⁴⁶ Si allude ancora alla battaglia delle Arginuse, (v. sotto n. 113). In Erodoto 7, 229, 1 le malattie oftalmiche giustificano l'assenza dal combattimento.

DIONISO Io.
 CARONTE Presto allora, imbarcati.
 DIONISO Dove si va?
 CARONTE Te l'ho detto, affanculo.
 DIONISO Sul serio?
 CARONTE Per quanto ti riguarda, certamente. Imbarcati.
 DIONISO Vieni qui, Xantia.
 CARONTE Uno schiavo non lo posso imbarcare, se non ha partecipato alla battaglia... per la vita.
 XANTIA Io quel giorno avevo male agli occhi.⁴⁶
 CARONTE Allora devi fare di corsa il giro della palude.
 XANTIA E dove vi aspetto?
 CARONTE Alla Pietra Secca.⁴⁷ L'approdo è là.
 DIONISO Hai capito?
 XANTIA Ho capito, ho capito. Povero me, ma chi ho incontrato oggi, uscendo di casa?⁴⁸
 CARONTE Siedi al remo: se deve imbarcarsi qualcun altro, si sbrighi. (*Dioniso siede a cavalcioni del remo.*) Ma che fai?
 DIONISO Siedo al remo, come mi hai detto di fare.
 CARONTE Mettiti al remo, pancione!
 DIONISO Fatto.
 CARONTE Sotto con le braccia!
 DIONISO Fatto. (*Dioniso muove le braccia nel vuoto.*)
 CARONTE Smettila di fare lo scemo: punta i piedi e rema con tutte le tue forze.

⁴⁷ Che una Pietra Secca esistesse realmente in Attica o nella geografia tradizionale dell'Oltretomba è un autoschediasma degli scoliti antichi; è incerto se il nome alluda all'avvicinamento della vecchiaia e della morte, o a qualche espressione idiomantica a noi ignota che esprimeva l'idea di attesa inutile e prolungata.

⁴⁸ Il primo incontro della giornata aveva per gli antichi valenze ominose: cfr. Luciano *Pseudologista* 17. Sulle superstizioni relative ad altri incontri cfr. *Ecclesiastae* 192, Teofrasto, *I caratteri* 16, 3.

41. ἀπειρος ἀβελάρπυτος ἀσалаμίνιος
 ὦν εἴτ' ἐλαύνειν; 205
 Xa. ῥᾶστ' ἀκούσει γὰρ μέλη
 κάλλιστ', ἐπειδὴν ἐμβάλης ἀπαξ.
 210
 41. τίτων;
 Xa. βατράχων κύκνων θαυμαστά.
 41. κατακέλευε δῆ;
 Xa. ὦ δπ· δπ. ὦ δπ· δπ.

XOPOΣ BATPAXΩN

βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
 βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
 215
 λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,
 ξυναυλον ὕμνων βοᾶν
 φθεγξώμεθ' εὐγηρυν ἐμὴν αἰδῶν,
 κοᾶξ κοᾶξ,
 219a
 219b
 220
 ἦν ἀμφὶ Νυσήϊον
 Διὸς Διόνυσον ἐν
 λιμνασιν ἐσχίσσαμεν,
 ἦνίχ' ὁ κραταυράκιμος
 τοῖς ἱεροῖσι Χύτροις χω-
 ρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος.
 βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.

⁴⁹ Gli abitanti dell'isola di Salamina, indissolubilmente legata alla vittoria contro Serse del 480, erano famosi per le abilità marine, cui Aristofane allude, con doppio senso erotico, nelle *Ecclesiazuse*, vv. 37-38; «Salaminia» era anche il nome di una delle due triremi sacre dello Stato ateniese.

⁵⁰ Senza paralleli nelle commedie conservate di Aristofane, il coro secondario delle *Rane* pone ardui problemi di interpretazione. La sua marginalità strutturale non autorizza a misconoscerne la rilevanza simbolica, che ha infatti dato origine a numerose spiegazioni contrastanti. Genericamente ritenute figura della poesia, queste gradicanti rivali di Dioniso sono state di volta in volta recepite come simboli della tragedia decaduta ovvero come semplici correttivi burleschi del serio coro principale. E fuor di

DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono marinaro, non sono di Salamina.⁴⁹

CARONTE È facile: appena ti sarai messo al remo, sentirai canti bellissimi.

DIONISO Di chi?

CARONTE Di rane-cigni.⁵⁰ una meraviglia.

DIONISO E allora dammi il tempo.

CARONTE O-Op.

RANE (*invisibili*) Brekekex koax koax, brekekex koax koax, figlie lacustri dell'acqua, innalziamo l'inno armonioso, la bella voce che in onore del figlio di Zeus, Dioniso Niseo⁵¹ delle Paludi,⁵² emettiamo alla festa delle Pentole,⁵³ quando la folla inebriata accorre al nostro tempio. Brekekex koax koax.

dubbio che l'opposizione delle rane al viaggio di Dioniso sia da intendersi come severo giudizio di valore della poetica euripidea. Su questo problema si veda l'*Introduzione*, pp. 14-5. Dal punto di vista formale ci troviamo di fronte a un contrasto di resistenza (cfr. *Cavallieri* 274-7, 285-7), su cui si innesta il motivo della competizione canora.

⁵¹ Nisa è la montagna, di controversa collocazione geografica, comunemente associata alla nascita di Dioniso (cfr. Euripide *Baccanti* 556-7).

⁵² A sud dell'Acropoli esisteva un santuario di Dioniso delle Paludi, il cui nome si riferisce probabilmente a zone acquitrinose lungo il corso dell'Ilisso, prosciugate in epoca ellenistica. Che le rane cantino Dioniso senza accorgersi di aver a che fare con lui in persona è per certi versi coerente con la teologia greca, che tende a distinguere le divinità a seconda dei loro epiteti e attribuiti quasi fossero entità autonome. E però implicito che il mancato riconoscimento del loro patrono, travestito e snaturato dall'adesione alla «perversa» poetica euripidea, ribadisce e confermi la radicale condanna delle sue attuali tendenze estetiche.

⁵³ Le Pentole erano il terzo e ultimo giorno della festa delle Antesterie, che si celebrava nel santuario di Dioniso delle Paludi alla fine di febbraio. Il primo giorno era dedicato all'apertura dei tini; il secondo era il famoso giorno dei Boccali, in cui c'erano gare di bevitori (cfr. *Acarnesi* 1000-3); durante l'ultimo giorno si offrivano libagioni ad Ermete, che era onorato nella sua qualifica di accompagnatore delle anime. Il canto delle rane porta dunque alla ribalta l'aspetto funerario del culto dionisiaco, il cui ambito teatrale si trova così associato ancor più strettamente con il mondo dei morti.

Δι.	ἐγὼ δέ γ' ἀλγεῖν ἄρχομαι τὸν ὄρρον, ὦ κοᾶξ κοᾶξ. Χο. βρεκεκεξ κοᾶξ κοᾶξ. Δι. ὑμῖν δ' ἴσως οὐδὲν μέλει. Χο. βρεκεκεξ κοᾶξ κοᾶξ. Δι. ἀλλ' ἐξόλοισι' αὐτῷ κοᾶξ. οὐδὲν γάρ ἐστ' ἀλλ' ἡ κοᾶξ. Χο. εἰκότως γ', ὦ πολλὰ πράττων. ἐμὲ γὰρ ἔσπερξαν εὐλύροι τε Μοῦσαι καὶ κεροβάτας Πᾶν ὁ καλαμόθοργα παίζων, προσεπιτέρεται δ' ὁ φορμικτᾶς Ἀπόλλων ἔνεκα δόνακος, δν ὑπολύριον ἔνυδρον ἐν λίμναις τρέφω. βρεκεκεξ κοᾶξ κοᾶξ. Δι. ἐγὼ δὲ φλυκταῖνας γ' ἔχω, χῶ πρωκτὸς ἰδίει πάλαι, κῆρ' αὐτίκ' ἐκκύψας ἐρεῖ— Χο. βρεκεκεξ κοᾶξ κοᾶξ. Δι. ἀλλ' ὦ φιλιῶδον γένος, παύσασθε. Χο. μάλλον μὲν οὖν φθεγγόμεσθ', εἰ δὴ ποτ' εὐ- ηλίοις ἐν ἀμέραισι ἡλάμεσθα διὰ κυπείρου καὶ φλέω, χαίροντες ᾧδῃς πολυκολύμβοις μέλεσιν, ἢ Διὸς φεύγοντες δμβρον ἔνυδρον ἐν βοθρῷ χορείαν αἰάλαν ἐφθεγγάμεσθα πομφολυγοπαφλάσασιν. Δι. βρεκεκεξ κοᾶξ κοᾶξ. Χο. τοῦτι παρ' ὑμῶν λαμβάνω. Δι. δεινὰ τάρτα πεισόμεσθα. Χο. δεινότερα δ' ἔγωγ', ἐλαύνω εἰ δ' ἀρραγήσομαι. Χο. βρεκεκεξ κοᾶξ κοᾶξ. Δι. οἰμώζετε· οὐ γάρ μοι μέλει.	225 230 231/2 235 240 242a 242b 245 250 253/4 255
DIONISO	E a me comincia a far male il culo, koax. RANE Brekekex koax koax. DIONISO Ma già a voi non ve ne frega niente. RANE Brekekex koax koax. DIONISO Andate all'inferno col vostro koax. Sempre koax! RANE Sicuro, caro il nostro impiccione. Noi siamo care alle Muse dalla bella lira e a Pan dai piedi di capro, che suona la zampogna; e anche Apollo citaredo ci ama, grazie alle canne che noi facciamo crescere in acqua per la sua lira. ⁵⁴ Brekekex koax koax. DIONISO E io sono pieno di vesciche, mi suda il culo e piegandosi farà... RANE Brekekex koax koax. DIONISO Ma smettetela, razza canterina! RANE Noi? Grideremo più forte, come quando nei giorni di sole saltiamo tra i cipri e i giunchi, e godiamo del canto e dei tuffi, o sfuggendo alla pioggia di Zeus, balliamo sul fondo una danza acquatica, piena di galle che scoppiano. DIONISO Brekekex koax koax: l'ho imparato da voi. RANE È un'indegnità! DIONISO Ma è ancora peggio per me, che a forza di remare scoppio. RANE Brekekex koax koax. DIONISO Andate affanculo: non me ne frega niente.	79

⁵⁴ Le rane si presentano come care alle principali divinità poetiche dell'Olimpo: la benevolenza di Pan e di Apollo è messa in relazione con la presenza delle canne palustri negli strumenti di loro pertinenza: la siringa di Pan, consistente in canne di diverse lunghezze legate insieme con cera; e la lira di Apollo, costruita da Ermete bambino (*Inno a Ermete* 41-53), in cui le canne costituivano parte della struttura di sostegno delle corde.

258a
258b
260
265
270
275
280

Xo. ἀλλὰ μὴν κεκραξόμεσθ' ἄν
ὁπόσον ἢ φάρυξ ἂν ἡμῶν
ξανθάνῃ δι' ἡμέρας.
Δι. βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
τούτῳ γὰρ οὐ νικήσατε.
Xo. οὐδὲ μὴν ἡμᾶς σὺ πάντως.
Δι. οὐδὲ μὴν ἡμεῖς γ' ἐμέ
οὐδέποτε· κεκραξόμεαι γὰρ
κἂν με δι' ἡμέρας, ἔ-
ως ἂν ὑμῶν ἐπικρατήσω τῷ κοᾶξ.
βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.

Xa. ξελλον ἄρα παύσειν ποθ' ὑμᾶς τοῦ κοᾶξ.
ὦ παῦε παῦε, παραβαλοῦ τῷ κωπίῳ.
Δι. ἔκβαν' ἀπόδος τὸν ναῦλον.
ἔχε δὴ τῷ βολῷ.
ὁ Ξανθίας. ποῦ Ξανθίας; ἢ Ξανθία.
ἰαυ.

Ξα. βᾶδιζε δεῦρο.
Δι. χαῖρ' ὦ δέσποτα.
Ξα. τί ἐστι τὰν ταυτοῖ;
Δι. σκότος καὶ βόρβορος.
Ξα. κατείδες οὖν που τοὺς πατραλοῖας αὐτόθι
καὶ τοὺς ἐπὶ ἄρκους, οὓς ἔλεγεν ἡμῖν;
Ξα. σὺ δ' οὐ;
Δι. νῆ τὸν Ποσειδῶ ἴγωγε, καὶ νυκτὶ γ' ὄρω.
ἄγε δὴ, τί δρώμεν;
Ξα. προΐεσθαι βέλτεστα νῶν,
ὡς οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὐ τὰ θηρία
τὰ δειν' ἔφασκ' ἐκεῖνος.
Δι. ἡλαζονεύεσθ' ἵνα φοβηθεῖν ἐγώ,
εἰδώς με μάχμον δντα, φυλοτιμούμενος·
οὐδὲν γὰρ οὕτω γαυρόν ἐσθ' ὡς Ἡρακλῆς.

RANE E allora grideremo con tutta la forza che abbiamo in gola, per tutto il giorno.
DIONISO Brekekex koax koax: con me non ce la farete.
RANE E neanche tu con noi.
DIONISO Ma neanche voi con me: se è necessario strillerò tutto il giorno, fino a battervi col vostro stesso koax. Brekekex koax koax.
Oh, dovevo pure farvi smettere!
CARONTE Basta così: lascia pure il remo, scendi e paga il pedaggio.
DIONISO Ecco i due oboli. Ma Xantia dov'è? Xantia, Xantia!
XANTIA Ooh!
DIONISO Vieni qua.
XANTIA Salve, padrone!
DIONISO Che c'è da quelle parti?
XANTIA Buio e fango.
DIONISO E i parricidi e gli spergiuri che si diceva, li hai visti?
XANTIA E tu no?
DIONISO Perdio, li vedo ancora.⁵⁵ E adesso che facciamo?
XANTIA È meglio andare avanti: questo è il posto dei mostri di cui parlava Eracle
DIONISO Ma che vada a farsi fottere! Faceva il fanfarone per mettermi paura, geloso com'è del mio coraggio guerriero. «Non ce n'è un altro» vanaglorioso come Eracle.⁵⁶

⁵⁵ L'insulto al pubblico, ben prima di Peter Handke, è frequente nel teatro di Aristofane, dove abbondano le interruzioni dell'illusione drammatica, soprattutto per dar luogo all'aggressività tendenziosa: cfr. ad esempio *Nuvole* 1096-101.

⁵⁶ Citazione modificata di un verso del *Filottete* di Euripide (fr. 788, 1).

Arist. - *Le rane*, tr. Rossetti, B.d.,
 Zanichelli, 1958 (2^a ed. 1907, 1914,
 1957 ed. 1914)
 Bocca,

*La scena muta. Si vede una palude, verso la cui sponda Caronte spinge
 il suo battello.*

CARONTE

Ohop, approda!

DIONISO

Oh, che rob'è, codesta?

ROSSO

Codesta? Una palude.

DIONISO

che ci ha detto l'amico! E vedo pure
 il battello.

ROSSO

Sicuro, per il Dio
 del mare! E vedi lì Caronte!

DIONISO

Caronte!

Salve,

ROSSO

Salve, Caronte!

DIONISO E ROSSO

Caronte,

salve!

urlando

con voce più alta

con voce normale

CARONTE

Chi dai malanni e dalle brighe
 viene all'eterna pace? Chi di Lete
 alla pianura, alla Tosa dell'asino,
 al Tenaro, ai Cerberi, a Quelpaese?

DIONISO

Iol!

CARONTE

Sali, svelto!

DIONISO

Dove vuoi condurmi?
 Davvero a quel paese?

CARONTE

perché sei tu! Sali!
 Sì, perdio,

DIONISO

Ragazzo, quì!

CARONTE

Non lo traghetto, un servo, se non ha
 combattuto sul mare, per la pelle.

ROSSO

Ero malato d'occhi, non potei.

CARONTE

E allora, fa' di corsa il giro della
 palude.

ROSSO

E dove aspetto?

CARONTE

Al sasso degli
 Allampanati, accanto ai Sonneterni.

DIONISO

Intendi?

ROSSO

Altro se intendo! Oh poveretto
me, chi ho incontrato, quando uscii di casa?

Rosso esce: Dioniso entra nel battello.

CARONTE

Via, sotto al remo! Se c'è altri che
deve imbarcarsi, faccia prestol

Dioniso, intanto, s'è accovacciato sotto il remo.

che fai?

Ehi, coso,

DIONISO

Che faccio? E che ho da fare? Siedo,
come m'hai detto, sotto al remo.

CARONTE

costù, pancione?

Siedi

DIONISO

Eccol

siede su la panca

CARONTE

Vuoi tirare
fuori le mani, e stenderle?

DIONISO

tira le mani di sotto la tunica e le protende

CARONTE

Vuoi
smetter la burla, vuoi puntare i piedi,
e vogar di lena?

DIONISO

costernato
Io non ho pratica,

non son di mare, non di Salamina:
e come vuoi che remi?

CARONTE

A meraviglia!
Ché bellissimi canti al primo colpo
di remo udrai.

DIONISO

Di chi?

CARONTE

Di rancigni, bardi
meravigliosi!

DIONISO

Oh, dà, dunque, l'airel!

CARONTE

Oòp, oòp, oòp, oòp...
I battello s'allontana lentamente dalla riva.

che in gambi armoniosi intona la melode.

E Apollo, de la cetra signore, di me gode,
ché nel palustre talamo

io nutro, delle lire

sostegno, un molle calamo.

Brechechechè, coà, coà!

DIONISO

come sopra

Io sono già pieno di bolle,
e il sedere da un pezzo ho in molle;
a momenti si sporge e fa...

RANE

interrompendolo bruscamente

Brechechechè, coà, coà!

DIONISO

come sopra

Della musica amica prole,
smetti?

RANE

Di più si strillerà,
se nei giorni di gran sole,
saltellando in mezzo ai biondi
ed ai ciperi, ci piacque
mescer mai tuffi e melodi:
se, fuggendo la celeste
piova, ascose in fondo all'acque,
s'intonò l'aria, che a leste
acquee danze il segno dà,
fra gorgogli di gallozzole...

DIONISO

interrompendo e picchiando forte il remo nell'acqua

Brechechechè, coà, coà!

Voglio battermi al vostro giuoco!

RANE

Brutta, dunque, ce la vedremo!

DIONISO

Io più brutta, se scoppio al remo!

CORETTO DI RANE

invisibile

Brechechechè, coà, coà,
brechechechè, coà, coà!

O palustre progenie

dei fonti, alziamo a coro

fra suon di flauti il nostro inno canoro,

coà, coà, coà,

che ad onorar Dioniso

Nisèo, figlio di Giove,

cantare usiam nelle Paludi, quando

nella sacra dei pentoli

cerimonia, esultando,

al santuario mio la turba muove.

Brechechechè, coà coà!

DIONISO

su l'aria del loro ritornello, con caricatura

Il coderizzo mi duol già;

ma voialtri, coà, coà,

non vi fate né in qua né in là!

RANE

Brechechechè, coà, coà!

DIONISO

Oh, crepate, con quel coà!

Non sapete che far coà!

RANE

Si capisce, gran ficchino!

Le dolci Muse m'amanò, e Pan dal piè caprino,

RANE

Brechechechè, coà, coà!

DIONISO

Brechechechè, coà, coà!

E scoppiate! M'importa poco!

RANE

fitto fitto

Seguitare il gracidío
tuttodí vo', sin che il mio
gorgozzul ne capirà:
Brechecheché, coà, coà!

DIONISO

Brechechechè, coà, coà!

Di superarmi in ciò dispera!

RANE

Non ci vinci nemmeno per sogno!

DIONISO

Né voi me: da mattina a sera
strillerò, se ce n'è bisogno,
Brechechechè, coà, coà!
sinché non v'abbia fatto smettere quel coà!
Brechechechè, coà, coà,
brechechechè, coà, coà!

Le rane ammutoliscono.

L'avevate a finir, con quel coà!

Giungono all'altra riva.

CARONTE

Ehi, smetti, smetti! Appunta il remo, e approda.
Scendi, paga il pedaggio.

DIONISO

Ecco i due soldi.

Scende. Caronte s'allontana.

Ehi, Rosso! Rosso dove sia? Qui, Rosso!

ROSSO

Ehi!

DIONISO

Vieni qui!

ROSSO

Buon dí, padrone mio!

DIONISO

Che cosa c'è, costí?

ROSSO

Buio e motriglio.

DIONISO

Li hai visti, i parricidi e gli spergiuri
che disse quello, costaggiú?

ROSSO

Tu no?

Antelope, Range, T. Paracels, Bo, Let., 1968

Appare Caronte con la barca.

Caronte Stop: giú i remi!

Dioniso (sentendo il richiamo, senza vedere Caronte) Questo che è?

Santia Questo? La palude che diceva lui, perdio! Vedo pure la barca.

Dioniso Per Posidone, ma quello è Caronte! «Caro Caronte, caro Caronte, caro Caronte!»¹⁵

Dioniso Io!

Caronte Svelto, cerca di salire.

Dioniso E dove andiamo a sbarcare: a Farsifottere, veramente?

Caronte Tu almeno, perdio! Salta dentro!

Dioniso Servo, qua!

Caronte Servi non ne porto: tranne chi ha fatto la guerra, all'ultima . . . bistecca!

¹⁵ Verso dal dramma satiresco *Èlone*, di Acheo.

Santia Non ho potuto, perdio: riformato per gli occhi!

Caronte Allora fai il giro della palude, di corsa!

Santia E dove vi aspetto?

Caronte A Pietramumma, vicino a Belriposo.

Dioniso Hai capito?

Santia Benissimo. Povero me, avrò incontrato uno iettatore sul portone!

Caronte (a *Dioniso*) Siediti al remo. C'è altra gente da imbarcare? Spicciatevi!

Dioniso *fraintende e si siede sul remo.*

Che fai, imbecille?

Dioniso Che faccio? Siedo sul remo: dove mi hai detto tu!

Caronte Siediti qua piuttosto, pancione!

Dioniso Ecco!

Caronte Spingi le braccia avanti, stendile!

Dioniso Ecco!

Caronte Smettila di fare il pagliaccio: punta i piedi e rema forte!

Dioniso Come faccio a remare? Non sono capace: mai visto il mare, chi c'è stato a Salamina?

Caronte Semplice: appena ti pieghi, senti una musica bellissima.

Dioniso Di chi?

Caronte Di cigni... ranocchi: una meraviglia!

Dioniso Dammi il tempo, allora!

Caronte *Ohop! Ohop!*

Coro delle rane
(dall'interno)

Brekekekex koax koax
brekekekex koax koax:
palustri figlie delle fonti
l'armoniosa voce
degli inni leviamo
il dolce canto della
mia ode — *koax koax* —
che in onore di *Dioniso*
Nisèo figlio di Zeus
facciamo a Limne risuonare
quando ebbra la folla
delle genti alla festa
delle pentole verso
il mio tempio si avvanza.
Brekekekex koax koax!

Dioniso
A me invece comincia
a farmi male il sedere:
accidenti al *koax koax!*

Coro delle rane
Brekekekex koax koax!

Dioniso
A voi magari
non ve ne frega niente!

Coro delle rane
Brekekekex koax koax!

Dioniso Crepate voi e il *koax*:
non fate che *koax*!

Coro delle rane
Ti sta bene: impara
a scocciare! Io piaccio
alle Muse armoniose
e a Pan dal piede
di corno che il calamo
fa risuonare. Anche
Apollo di me si diletta
citaredo grazie alla canna
che la lira sostiene
e vegeta sotto le acque
della mia palude.
Brekekekex koax koax!

Dioniso A me mi son venute
le bolle alle mani
e mi è sudato il culo
da un bel pezzo: appena
si piega sentirete...

Coro delle rane
Brekekekex koax koax!

Dioniso Vi piace la canzone:
ma finitela!

Coro delle rane
Preferiamo invece
farci sentire quando
nelle giornate di sole
saltiamo fra il giunco
ed il cipero divertendoci
fra un tuffo e l'altro
con melodiose canzoni
oppure sfuggendo
alla pioggia di Zeus
facciamo risuonare sotto
l'acqua agili cori fra
il crepitare delle bolle.

Dioniso *Brekekekex koax koax*:
l'ho preso da voi!

Coro delle rane

Questo è un affronto!

Dioniso E io sono affranto! Crepo
a furia di remare!

Coro delle rane
Brekekekex koax koax!

Dioniso Fottetevi: a me
non me ne frega niente!

Coro delle rane
Bene: continuiamo
a strillare tutto
il santo giorno finché
non ci scoppia la gola.

Dioniso *Brekekekex koax koax*:
credete di farmela così?!

Coro delle rane
Neanche tu a noi!

Dioniso Neanche voi a me! Mai
e poi mai: tutto il giorno
se è necessario continuo
a strillare fino a quando
non vi ho annientate
col vostro *koax*:
brekekekex koax koax!

Le rane tacciono avvilitte.

Sapevo, ve l'avrei fatta piantare con questo *koax*!

Caronte Finiscila, finiscila: metti giù i remi. Sbarca, paga il
traghetto!

Dioniso Ecco i due oboli.

Esce Caronte con la barca.

Santia! Dove è Santia?! Ohé, Santia...

Santia risponde con un fischio.

Vieni qua!

CARONTE
O-o-p, son qua, son qua.

DIONISO

Chi è, cosa c'è?

BIONDO

Guarda là, diofà, quello là, là là,

è quel lago quel là che parlava quel morto di là poco fa.

E là, quello là, diofà, diomarin maron Poseidon

è proprio Caron Caronte vecchion.

DIONISO

Salve Caron Caronte Caron, caro Caron Caron.

CARONTE

Chi è che vien trovar la quiete dalle beghe e dai malanni!

alla piana del gran fiume che cancella la memoria?

Chi - a far l'asino tosar? Chi - ai corvi pasteggiare?

Chi - ai cani sbranatori e maculati in bocca andare?

Chi - la bocca dell'inferno - quella là sul promontorio stretto stretto

si prepara oltrepassare?

DIONISO

Io me.

CARONTE

Monta su.

DIONISO

Ma dov'è che si va?

CARONTE

Ai corvi pasteggiare!

DIONISO

Ma da vero?

CARONTE

Sì, diofà, per te sarà così.

Monta qua.

DIONISO

Dai Biondo, salta su.

CARONTE

Un servo no

se non ha battagliato in mare

a scopo pappa e ciccia meritare.

BIONDO

Diofà, non ero là: non ci vedevo più quel giorno là.

CARONTE

Chi non era là di corsa a giro tutto il lago fa.

BIONDO

E dove aspetterà?

CARONTE

Dove si sbarca, là

dove c'è la Pietra della Morte Secca.

DIONISO

Becca!

BIONDO

Ho beccato!

Che incontro sfigato, che giorno sfortunato!

CARONTE

Siediti al remo! Andiamo, c'è più nessuno?

O te, cosa fai?

DIONISO

Cosa fo? Sto sul remo, sto. L'hai detto tu.

CARONTE

Ma no, ma no! Qui su, così, seduto lì, pancione.

DIONISO

Così.

CARONTE

Mani fuori, spingere, tirare, remare, coo-sì.

DIONISO

Così-l.

CARONTE

Oo, basta prendere in giro - ee punta-a

i pie-edì e spingi deci-iso, co-osi.

DIONISO

E come fo? Non so. Non sa, chi mai provò.

Sono a-marino, a-laghino, a-idrolittino.

CARONTE

Ma valà. E' una facile facilità. Anche perché sentirai,

appena tu spingerai e sfinterai,

dei canti incantanti, meravigliosi.

DIONISO

Di ninfe, baccanti, donne, sirene?

CARONTE

Di rane cignate che fanno estasiare/incantare.

DIONISO

Battimi il tempo, dai.

CARONTE

Oo-opop, oo-opop.

- XA. οὐκουν προβαλεῖ τῷ χεῖρε κάκτενεῖς;
ΔΙ. ἰδού.
XA. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβὰς
ἐλθς προθύμως.
ΔΙ. κᾶτα πῶς δινήσομαι
ἄπειρος ἀθαλάττευτος ἀσαλαμίνιος
ῶν εἴτ' ἐλαύνειν;
XA. ῥᾶστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη
κάλλιστ', ἐπεὶ δὲν ἐμβάλης ἄπαξ.
ΔΙ. τίνων;
XA. βατράχων κύκνων θαυμαστά.
ΔΙ. κατακέλευε δῆ.
XA. ὦ ὅποπ, ὦ ὅποπ.

BATPAXOI

- βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ,
βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
λιμναῖα κρηνῶν τέχνα,
ξυσαλον ὕμνων βοᾶν
φθεγγώμεθ', εὐχέρην ἐμὴν
ἀοιδάν, κοᾶξ κοᾶξ,
ἦν ἄμφοι Νυσήιον
Διὸς Διώνυσον ἐν
Λίμναισιν ἱαχίσσαμεν,
ἦνίχ' ὁ κραταιόλοχος
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι
χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαὼν ὄχλος.
βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.

201. deest in R | οὐκουν Φ: οὐκοῦν V | προβαλεῖ Φ: προβαλεῖς V
φλυαρήσεις RV: φλυαρήτης Φ | ἀντιβὰς RVΦ: γρ. τὰ ρέυματ' ἀντιβὰς Vms (cf.
schol.: πρὸς τὰ ρέυματα τὸ ἀντιβὰς) 204. ἀθαλάττευτος Kock: ἀθαλάττωτος
codd. et schol. 208. deest in R | ὡσπότερ bis Blaydes: ὡς ὅτε ter V, alia alii
codd. 209. βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ hic et postea aliter in aliis codicibus locisque
scriptum 210. deest in VA 213. φθεγγώμεθ' RΦ (-θα M): φθεγγώμεθ'
V 216. Διώνυσον Hermann: Διώνυσον codd. 218. κραταιόλοχος
VΦ: κραταιαίκομος R Su schol.

- CARONTE Su, spingi le braccia avanti, e stendile.
DIONISO Ecco.
CARONTE Smetti di fare il buffone: punta i piedi e rema forte.
DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono un uo-
mo di mare, non vengo da Salamina.
CARONTE È facilissimo. Sentirai degli splendidi canti, non ap-
pena ti metti a spingere.
DIONISO Di chi?
CARONTE Di rane cigni, una meraviglia.
DIONISO Dammi il tempo, allora.
CARONTE Oop, oop.

RANE

- Brekekekex koax koax,
brekekekex koax koax.
Prole delle paludi e delle fonti
leviamo sul flauto
voce di inni, il mio canto
sonoro, koax koax,
che per il Niseo
Dioniso figlio di Zeus
nelle Limnee facciamo echeggiare,
quando alle sante Pentole
la turba del popolo
ebbra di festa viene al mio santuario.
Brekekekex koax koax.

203-5. (κᾶτα - ἐλαύνειν) schol. Dionys. Thr. p. 290.20 | (εἶτα - ἀθαλάττωτος) Lex.
Vind. p. 19.3 (καὶ add. post ἀπείρος) 203. (κᾶτα - δινήσομαι) Apollon. Dysc. 1
p. 230.1 204. (ἀθαλάττωτος) Hesych. | (ἀσαλαμίνιος) Hesych. 205-6.
(ἀκούση - ἀπαξ) Lex. Vind. p. 56.11 207. (κατακέλευε) Eust. p. 884.
15 208. (ὡσπότερ, ὡσπότερ) Su ω 133 209. Aesop. fab. 198; Comm.
Aristot. Gr. XXI 2 p. 311.2; schol. Dionys. Thr. p. 310.32; Su β 530 (βρεκεκεκέξ); Zon.
p. 410 (βρεκεκεκέξ) | (βρεκεκεκέξ) schol. Dionys. Thr. p. 478.22 | (κοᾶξ)
Hesych. 211. schol. Trid. ad Soph. OT 1463 218. (κραταιόλοχος) Su x
2356

ἔνυδρον ἐν βυθῷ χορείαν
αἰόλιαν ἐφθεγγάμεσθα

πομφολυγοπαράλασμασιν.

βρεκεκεκεξὲς κοᾶξ κοᾶξ.

τουτὶ παρ' ὑμῶν λαμβάνω.

δεῖνὰ τᾶρα πεισάμεσθα.

δαινότερα δ' ἔγωγ', ἐλαύνων

εἰ διαρραγήσομαι.

βρεκεκεκεξὲς κοᾶξ κοᾶξ.

οἰμώζετ'· οὐ γάρ μοι μέλει.

ἀλλὰ μὴν κεκραξόμεσθ' ἄ γ'

ὅπόσον ἡ φάρυξ ἂν ἡμῶν

χανδάνη δι' ἡμέρας.

βρεκεκεκεξὲς κοᾶξ κοᾶξ.

τούτω γάρ οὐ νικήσετε.

οὐδὲ μὴν ἡμᾶς σὺ πάντως.

οὐδὲ μὴν ὑμεῖς γ' ἐμέ,

οὐδέποτε· κεκραξόμεσθαι γάρ

ἅν με δη' δι' ἡμέρας,

ἕως ἂν ὑμῶν ἐπικρατήσω τῷ κοᾶξ,

βρεκεκεκεξὲς κοᾶξ κοᾶξ.

ἔμειλλον ἄρα παύσειν ποθ' ὑμᾶς τοῦ κοᾶξ.

ὦ παῦε, παῦε, παραβαλοῦ τῷ κωπῷ.

ἔχθαι, ἀπόδος τὸν ναῦλον.

ἔχε δὴ τῷβολῷ.

ὁ Ξανθίας. ποῦ Ξανθίας; ἢ Ξανθία.

248. ἐφθεγγάμεσθα RMV (perpetram -όμ- scriptum): ἐφθεγγάμεθα AU
Su 249. -παφλάσμεσθαι RΦ (-σι AM) Su: -παφλάσμεσθαι V 250. p.n. Δι.
V. om. RΦ pap.² 251. p.n. deest in V: Δι. RΦ pap.² 252. τᾶρα V: γ' ἄρα Φ
pap.² γὰρ R | πεισάμεσθα VAM: πεισάμεσθα RU 257. μέλει RMU: μέλλει
VA 259. φάρυξ RV: φάρυξ Φ (ὁ προ ἢ U) 263. σὺ γὰρ R (σὺ supra
lin.) Su 264. γ' ἐμέ V, RU (-έ): γ' ἐμέ M γ' ἐμ' A 265. δη' R (scr. δη) V:
δὲ MU δέη A (δὲη Erbse) 266. τῷ Φ: τὸ RVM² | κοᾶξ semel RAU: bis
VM 269. ὦ Dindorf: ὦ codd. 270. τὸν RV Su Callistratus (ap. schol.): τὸ
271. ἢ Ξανθία V: ἢ ποῦ Ξανθίας R ἢ (ἢ AU) Ξανθίας Φ

sul fondo intoniamo
sott'acqua un'aria di danza
screziata di bolle che scoppiano.

DIONISO

Brekekekex koax koax,

questo lo prendo da voi.

È un'offesa tremenda.

RANE

Ancora più tremendo è per me,

se scoppierò a forza di remare.

DIONISO

Brekekekex koax koax.

Andate in malora! Non me ne importa.

RANE

Va bene; e noi continueremo a strillare

a gola spiegata

per tutto il giorno.

DIONISO

Brekekekex koax koax,

non mi batterete.

RANE

Nemmeno tu noi, sta' sicuro.

DIONISO

Nemmeno voi me,

mai: continuerò a strillare

per tutto il giorno, se occorre,

finché vi avrò sgominato a forza di koax,

brekekekex koax koax.

Dovevo pure farla finita col vostro koax.

CARONTE Ehi, ferma, ferma! Accosta col remo. Scendi, paga il
traghetto.

DIONISO Eccoti i due oboli. (Caronte riparte.) Xantia, dov'è

Xantia? Ehi, Xantia!

- 247-8. (αἰόλιαν χορείαν ἐφθεγγάμεθα βρεκεκέξ) Su ai 244; Zon. p. 81 249.
Su π 2033 259-60. (ὅσον χανδάνη ἡμῶν ἢ φάρυξ) Thom. Mag. p. 223.
4 263. (οὐδὲ μνήμας σὺγε πάντως νικήσει) Su π 244 270. (ἐχθάν' -
ναῦλον) Anon. de constr. verb. p. 366 (ἐχθαίνε τῆς νηός) | (ἀπόδος - ναῦλον) Su v
271. (ὦ - Ξανθίας?) schol. Ar. Ach. 243

ἐγὼ δέ γ' ἀλ-γεῖν ἄρχομαι
τὸν ὄρρον, ὦ κοᾶξ κοᾶξ.
βρεκεκεκεξ κοᾶξ κοᾶξ.

ὤμῖν δ' ἴσως οὐδὲν μέλει.
βρεκεκεκεξ κοᾶξ κοᾶξ.
ἀλλ' ἐξόλοισθ' αὐτῷ κοᾶξ-
οὐδὲν γάρ ἐστ' ἀλλ' ἡ κοᾶξ.

BA. εἰκότως γ' ὦ πολλὰ πράττων.

ἐμὲ γὰρ ἔστειραν ἐβλύραι τε Μοῦσαι
καὶ κεροβάτας Πάν, ὁ καλαμόφθοργα παίζων.
προσπεπτεῖται δ' ὁ φορμικτὰς Ἀπόλλων,

ἐνεκα δόνακος, ὃν ὑπολύριον
ἐνυδρον ἐν λίμναις τρέφω.
βρεκεκεκεξ κοᾶξ κοᾶξ.

ΔΙ. ἐγὼ δὲ φλυκταίνας γ' ἔχω,
χῶ πρωκτὸς ἰδίει πάλαι,
κᾶτ' αὐτὰν ἐγκύφας ἐρεῖ -
βρεκεκεκεξ κοᾶξ κοᾶξ.

ΔΙ. ἀλλ' ὦ φιλωδὸν γένος,
παύσασθε.

BA. μᾶλλον μὲν οὖν
φθεγγόμεσθ', εἰ δὴ ποτ' εὖ-
ηλίοις ἐν ἀμέραισιν
ἠλάμεσθα διὰ κυτρίου
καὶ φλέω, χαίροντες ὦδ' ἡς
πολυκολύμβιοι μελεσιν.
ἡ Διὸς φεύγοντες ὕμνον

221. δὲ γ' ἀλ-γεῖν R: δ' ἀλ-γεῖν V δὲ τ' ἀλ-γεῖν (scil. δὲ τοι ἀλ-γεῖν) Φ
deest in V 226. ἀλλ' RΦ: om. V 227. γάρ ἐστ' MU: γάρ ἐστ' R γάρ ἐστ' Su
Su 238. ἐγκύφας codd.: ἐκκύφας pap. 239-40. p.n. Bz. et Δι. desunt in
codd. et pap. 242. φθεγγόμεσθ' R: φθεγγόμεσθ' VAU φθεγγόμεσθ' M
244. ἠλάμεσθα Ald.: -εθα codd. Su 245. πολυκολύμβιοι RV Su: πο-
λυκολύμβους Φ

DIONISO Ma a me comincia a far male
il posteriore, o koax koax.

RANE Brekekekex koax koax.

DIONISO A voi certo non importa.

RANE Brekekekex koax koax.

DIONISO Ma crepate voi e il vostro koax:
non siete altro che un koax.

RANE Proprio così, o gran seccatore.

Cara io sono alle Muse che dolcemente suonano la lira
e a Pan dal passo di capro, sonatore di zampogna,
e di me ha gioia Apollo citaredo,
per la canna nata dall'acqua, che sostegno
alla lira nelle paludi io nutro.

Brekekekex koax koax.

DIONISO Comunque io ho le vesciche,
e il mio culo è sudato da un pezzo,
e adesso nel piegarsi dirà -
Brekekekex koax koax.

RANE Smettetela, razza

DIONISO di amanti del canto.

RANE

Anzi,
voce ancora più forte leveremo,
com'è vero che nei giorni di bel sole
saltiamo in mezzo a cipperi
e giunchi, felici di cantare
fra tuffi e melodie;

oppure fuggendo la pioggia di Zeus

222. (ὄρρος) Hesych., Eust. p. 1871,43 230. (κεροβάτας) Hesych.; Phot.
(δόνακα ὑπολύριον) Ael. Dionys. 8 27; Hesych.; Eust. p. 1165,27 | (ὕπολύριον)
Poll. 4,62 236. Su φ 552 (γ' om. codd. nonn.) 237. Didym. in Demosth.
P. 11,25 | (βίαι) Hesych. 240. (φιλώδης) Phryn. praep. p. 123,5 244-5.
Su φ 533 (ῥάμεθα et μέλει) 244a. (φλέω) Phryn. praep. p. 122,13

Soave

CORETTO DI RANE

invisibile

Brechechechè, coà, coà,
brechechechè, coà, coà!
O palustre progenie
dei fonti, alziamo a coro
fra suon di flauti il nostro inno canoro,
coà, coà, coà,
che ad onorar Diòniso
Nisèo, figlio di Giove,
cantare usiam nelle Paludi, quando
nella sacra dei pentoli
cerimonia, esultando,
al santuario mio la turba muove.
Brechechechè, coà coà!

DIONISO *su l'aria del loro ritornello, con caricatura*

Il coderizzo mi duol già;
ma voialtri, coà, coà,
non vi fate né in qua né in là!

RANE

Brechechechè, coà, coà!

DIONISO

Oh, crepate, con quel coà!
Non sapete che far coà!

RANE

Si capisce, gran ficchino!
Le dolci Muse m'amano, e Pan dal pie' caprino,

che in gambi armoniosi intona la melode.
E Apollo, de la cetra signore, di me gode,
ché nel palustre talamo
io nutro, delle lire
sostegno, un molle calamo.
Brechechechè, coà, coà!

DIONISO

Io sono già pieno di bolle,
e il sedere da un pezzo ho in molle;
a momenti si sporge e fa...

come sopra

RANE

Brechechechè, coà, coà!

interrompendolo bruscamente

DIONISO

Della musica amica prole,
smetti?

come sopra

RANE

Di più si strillerà,
se nei giorni di gran sole,
saltellando in mezzo ai biodi
ed ai ciperi, ci piacque
mescer mai tuffi e melodi:
se, fuggendo la celeste
piova, ascose in fondo all'acque,
s'intonò l'aria, che a leste
acquee danze il segno dà,
fra gorgogli di gallozzole...

DIONISO *interrompendo e picchiando forte il remo nell'acqua*

Brechechechè, coà, coà!

Voglio battermi al vostro giuoco!

RANE

Brutta, dunque, ce la vedremo!

DIONISO

Io più brutta, se scoppio al remo!

RANE

Brechechechè, coà, coà!

DIONISO

Brechechechè, coà, coà!

E scoppiate! M'importa poco!

RANE

Seguitare il gracido
tuttodì vo', sin che il mio
gorgozzul ne capirà:
Brechecheché, coà, coà!

DIONISO

Brechechechè, coà, coà!

Di superarmi in ciò dispera!

RANE

Non ci vinci nemmeno per sogno!

DIONISO

Né voi me: da mattina a sera
strillerò, se ce n'è bisogno,
Brechechechè, coà, coà!
sinché non v'abbia fatto smettere quel coà!
Brechechechè, coà, coà,
brechechechè, coà, coà!

Le rane ammutoliscono.

L'avete a finir, con quel coà!

*Giungono all'altra riva.**fitto fitto*

CARONTE

Ehi, smetti, smetti! Appunta il remo, e approda.
Scendi, paga il pedaggio.

DIONISO

Ecco i due soldi.

Scende. Caronte s'allontana.

Ehi, Rosso! Rosso dove sia? Qui, Rosso!

ROSSO

Ehi!

DIONISO

Vieni qui!

ROSSO

Buon dí, padrone mio!

DIONISO

Che cosa c'è, costì?

ROSSO

Buio e motriglio.

DIONISO

Li hai visti, i parricidi e gli spergiuri
che disse quello, costaggiù?

ROSSO

Tu no?

XANTIA (*scusandosi*) Ma io, per Zeus, ero ammalato di occhi.

CARONTE E allora gira intorno al lago, di corsa!

XANTIA E dove aspetto?

CARONTE Alla fermata, vicino alla Pietra del risecchito.²⁹

DIONISO Hai capito?

XANTIA Perfettamente. Disgraziato me, chi ho incontrato uscendo? (*Parte per fare il giro della palude, cioè dell'orchestra*).

CARONTE (*a Dioniso*) Siediti al remo. (*Verso il pubblico*) Se qualcuno deve passare, si sbrighi. (*A Dioniso*) E tu che fai?

DIONISO Che faccio? Niente altro che sedere sul remo, dove mi hai detto tu.

CARONTE Siedi qui dunque, pancione.

DIONISO (*esegue*) Ecco fatto.

CARONTE Adesso spingi avanti le braccia e stendile.

DIONISO (*c. s.*) Ecco fatto.

CARONTE E non farmi lo scemo: punta i piedi e rema solo!

DIONISO E come posso? Sono inesperto, non sono uomo di mare e non sono di Salamina!

CARONTE È facilissimo: una volta preso il remo, sentirai canti bellissimi.

DIONISO Di chi?

CARONTE Di rane-cigni³⁰: una cosa magnifica!

DIONISO E tu da' la voce.

CARONTE Oop, oop! (*La barca si muove; dalla palude sale la voce delle Rane, invisibili*).

RANE

Brekekekèx koàx koàx,

brekekekèx koàx koàx.

Palustre prole di fonti,

²⁹ Altro luogo immaginario, forse con allusione alla «pietra senza riso» presso Eleusi, dove Demetra pianse la figlia Persefone, rapita da Plutone; il risecchito è il morto, naturalmente.

³⁰ Animale fantastico, parodia dei favolosi e poetici ipocentauri, struzzocammelli, ecc.: rane, in quanto abitano nella palude; cigni, per il canto. - In questa scena, come nella seguente, nulla vieta di supporre l'impiego di un veicolo raffigurante una barca, che scorresse su ruote.

insieme col flauto intoniamo la musica degl'inni, il canto nostro armonioso - koàx koàx - quale in onor di Dioniso Niseo figlio di Zeus levammo nelle Paludi³¹, allor che ebbra di festa alle sacre Pentole³² folla di popolo muove al mio tempio. Brekekekèx koàx koàx.

DIONISO

E a me comincia a dolermi l'osso sacro, o koàx koàx.

RANE

Brekekekèx koàx koàx.

DIONISO

Ma a voi forse ve ne frega niente.

RANE

Brekekekèx koàx koàx.

DIONISO

E crepate, voi e questo koàx! Non fate altro che koàx.

RANE

Naturalmente, o impiccione.

Poi che me amano le Muse dalla bella cetra e Pan piè-caprino³³

che gode a l'armonia del flauto; e di me si compiace pur Apollo citaredo

³¹ Le «Paludi» era un luogo fra la pendice dell'Acropoli e l'Illisso, dove era il più antico tempio di Dioniso (che si apriva solo una volta l'anno, il 12 febbraio), detto Leneo; l'area ivi adattata a scopo di rappresentazioni era appunto il vecchio teatro del Leneo.

³² Le «Pentole» era detto il terzo giorno della più antica festività dionisiaca, le Antesterie: in esso si offrivano ai morti pentole piene di legumi cotti.

³³ Pan è il tradizionale inventore del calamo agreste; la cetra è strumento prediletto di Apollo, ma inventato da Ermete, secondo l'*Inno a Ermete* 47-51, la nota ode (1 10) oraziana, ecc.

per la canna,
sostegno alla cetra,
ch'io nutro nelle acque del lago.
Brekekekèx koàx koàx.

DIONISO

E io ho le gallozze,
e da tempo il deretano è in sudore
e presto curvandosi dirà...

RANE

Brekekekèx koàx koàx.

DIONISO

E smettetela, o stirpe canora.

RANE

Più forte, invece, leveremo la voce,
se mai altra volta
nei bei giorni di sole
saltammo fra il cipero e il giunco
godendo del canto
fra i molti tuffi;
ovvero, fuggendo la pioggia
nel fondo, intonammo
un'agile acquatica aria di danza
fra il gorgogliar delle bolle.

DIONISO (*stizzito*)

Brekekekèx koàx koàx.

Questo l'ho preso da voi!

RANE

È una cosa terribile!

DIONISO

E per me ancor più terribile,
dover crepare remando.

RANE

Brekekekèx koàx koàx.

DIONISO

Accidenti a voi: non me ne frega!

RANE

Ma noi strilleremo
con quanta forza abbiamo in gola,
per l'intera giornata.

DIONISO (*rifacendole, forte*)
Brekekekèx koàx koàx:
così non la spunterete!

RANE

E nemmeno tu con noi, comunque.
DIONISO (*c. s.*)

Ma nemmeno voi con me, giammai!
Se occorre strillerò tutto il giorno
finché vi avrò sopraffatto col vostro koàx:
(*con rabbia spara un grosso peto*)
brekekekèx koàx koàx!

(*Le Rane ammutoliscono; Dioniso esultante*)

Lo sapevo bene che ve l'avrei fatto smettere, questo koàx!

CARONTE (*a Dioniso, mentre la barca accosta*) Ferma, ohi, ferma! Tira su i remi, sbarca e paga il passaggio.
DIONISO (*scendendo*) Eccoti i due soldi. (*Chiama*) Xantia, dov'è Xantia? O là, Xantia!

XANTIA (*di lontano*) Ooh!

DIONISO Vieni qui.

XANTIA (*arrivando dalla parte opposta*) Salve, padrone.

DIONISO Che c'è da quelle parti?

XANTIA Tenebre e fango.

DIONISO Hai visto, per caso, quei parricidi e quegli spregiuri di cui parlava Eracle?

XANTIA E tu no?

DIONISO (*indicando il pubblico*) Io sí, per Poseidon: e ancora ne vedo. Ma su, che facciamo?

XANTIA La cosa migliore è di andare avanti: questo è proprio il posto di quei mostri terribili, a quanto diceva lui.

DIONISO (*fiero*) Avrà da piangere! Faceva lo spaccone per mettermi paura: sa che io sono bellicoso e ne ha invidia.

(*Solenne*)

«Non v'è cosa che sia tanto mai fiera»³⁴...

³⁴ «Non v'è cosa... fiera»: adattamento di Euripide, fr. 788, 1 (*Filottete*).

PADA AND

- 238a
238b
260
265
270
275
280
- Xo. ἀλλὰ μὴν κεκραζόμεσθ' ὅπως ἢ φάρυξ ἂν ἡμῶν
χαυδάνη δι' ἡμέρας.
Δι. βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
τοῦτω γὰρ οὐ νικήσατε.
Xo. οὐδὲ μὴν ἡμᾶς οὐ πάντως.
Δι. οὐδὲ μὴν ὑμεῖς γ' ἐμέ
οὐδέποτε· κεκραζόμεσθαι γὰρ
κἂν με δῇ δι' ἡμέρας, ἔ-
ως ἂν ὑμῶν ἐπικρατήσω τῷ κοᾶξ.
βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
- Xa. ἔμελλον ἄρα παύσειν ποθ' ὑμᾶς τοῦ κοᾶξ.
ὦ παῦε παῦε, παραβαλοῦ τῷ κωπίῳ.
Δι. ἔκβαιν'· ἀπόδος τὸν ναῦλον.
ἔχε δὴ τῷβολῶ.
ὁ Ξανθίας. ποῦ Ξανθίας; ἢ Ξανθία.
ἰαυ.
Δι. βέδιζε δεῦρο.
Ξα. χαῖρ' ὦ δέυποτα.
Δι. τί ἐστι τάνταυθοι;
Ξα. σκότος καὶ βορβορος.
Δι. κατείδες οὐν που τοὺς πατραλοίας αὐτόθι
καὶ τοὺς ἐπιόρκους, οὓς ἔλεγεν ἡμῖν;
Ξα. σὺ δ' οὐ;
Δι. νῆ τὸν Ποσειδῶ ἴωγε, καὶ νυνὶ γ' ὄρω.
Ξα. ἄγε δῆ, τί δρώμεν;
Δι. προίεναι βέλπιστα νῶν,
ὡς οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὐ τὰ θηρία
τὰ δειν' ἔφασκ' ἐκείνος.
Δι. ὡς οἰμώζεται.
ἡλαζονεύεθ' ἵνα φοβηθῆιν ἐγώ,
εἰδώς με μάχμον ὄντα, φιλοτιμούμενος·
οὐδὲν γὰρ οὕτω γαῦρόν ἐσθ' ὡς Ἡρακλῆς.

RANE E allora grideremo con tutta la forza che abbiamo in gola, per tutto il giorno.
DIONISO Brekekex koax koax: con me non ce la farete.
RANE E neanche tu con noi.
DIONISO Ma neanche voi con me: se è necessario strillerò tutto il giorno, fino a battervi col vostro stesso koax. Brekekex koax koax.
Oh, dovevo pure farvi smettere!
CARONTE Basta così: lascia pure il remo, scendi e paga il pedaggio.
DIONISO Ecco i due oboli. Ma Xantia dov'è? Xantia, Xantia!
XANTIA Ooh!
DIONISO Vieni qua.
XANTIA Salve, padrone!
DIONISO Che c'è da quelle parti?
XANTIA Buio e fango.
DIONISO E i parricidi e gli spergiuri che si diceva, li hai visti?
XANTIA E tu no?
DIONISO Perdio, li vedo ancora.⁵⁵ E adesso che facciamo?
XANTIA È meglio andare avanti: questo è il posto dei mostri di cui parlava Eracle
DIONISO Ma che vada a farsi fottere! Faceva il fanfarone per mettermi paura, geloso com'è del mio coraggio guerriero. «Non ce n'è un altro» vanaglorioso come Eracle.⁵⁶

⁵⁵ L'insulto al pubblico, ben prima di Peter Handke, è frequente nel teatro di Aristofane, dove abbondano le interruzioni dell'illusione drammatica, soprattutto per dar luogo all'aggressività tendenziosa: cfr. ad esempio *Nuvole* 1096-101.

⁵⁶ Citazione modificata di un verso del *Filottete* di Euripide (fr. 788, 1).

Δι. ἐγὼ δὲ γ' ἀλγεῖν ἄρχομαι
τὸν ὄρρον, ὦ κοᾶξ κοᾶξ.
Χο. βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
Δι. ὕμιν δ' ἴσως οὐδὲν μέλει.
Χο. βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
Δι. ἀλλ' ἐξόλοισθ' αὐτῷ κοᾶξ.
οὐδὲν γάρ ἐστ' ἀλλ' ἡ κοᾶξ.
Χο. εἰκότως γ', ὦ πολλὰ πράττων.
ἐμὲ γάρ ἔστρεψαν εὐλυροὶ τε Μοῦσαι
καὶ κεροβάτας Πᾶν ὁ καλαμόφθογγα παίζων,
προσεπιτέρεται δ' ὁ φορμικτὰς Ἀπόλλων
ἔνεκα δόνακος, δν ὑπολύριον
ἔνυδρον ἐν λίμναις τρέφω.
Δι. βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
ἐγὼ δὲ φλυκταίνας γ' ἔχω,
χὼ πρωκτὸς ἰδίει πάλαι,
κῆρ' αὐτίκ' ἐκκύψας ἐρεῖ—
Χο. βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
Δι. ἀλλ' ὦ φιλωδὸν γένος,
παύσασθε.
Χο. μᾶλλον μὲν οὖν
φθεγγόμεσθ', εἰ δὴ ποτ' εὐ-
ηλίοις ἐν ἀμέραισι
ἡλάμεσθα διὰ κυπείρου
καὶ φλέω, χαίροντες ψῆδης
πολυκολυμβοῖσι μέλεσι,
ἡ Διὸς φεύγοντες ὄμβρον
ἔνυδρον ἐν βυθῷ χορείαν
αἰόλαν ἐφθεγγάμεσθα
πομφολυγοπαφλάσασιν.
Δι. βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
Χο. τουτὶ παρ' ὕμιν λαμβάνω.
Δι. δεινὰ τᾶρα πεισόμεσθα.
Χο. δεινότερα δ' ἔγωγ', ἐλαύνων
εἰ διαρραγήσομαι.
Δι. βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.
Χο. οἰμώζετε· οὐ γάρ μοι μέλει.

DIONISO E a me comincia a far male il culo, koax.
RANE Brekekex koax koax.
DIONISO Ma già a voi non ve ne frega niente.
RANE Brekekex koax koax.
DIONISO Andate all'inferno col vostro koax. Sempre koax!
RANE Sicuro, caro il nostro impiccione. Noi siamo care alle Muse dalla bella lira e a Pan dai piedi di capro, che suona la zampogna; e anche Apollo citaredo ci ama, grazie alle canne che noi facciamo crescere in acqua per la sua lira.⁵⁴ Brekekex koax koax.
DIONISO E io sono pieno di vesciche, mi suda il culo e piegandosi farà...
RANE Brekekex koax koax.
DIONISO Ma smettetela, razza canterina!
RANE Noi? Grideremo più forte, come quando nei giorni di sole saltiamo tra i ciperi e i giunchi, e godiamo del canto e dei tuffi, o sfuggendo alla pioggia di Zeus, balliamo sul fondo una danza acquatica, piena di galle che scoppiano.
DIONISO Brekekex koax koax: l'ho imparato da voi.
RANE È un'indegna!
DIONISO Ma è ancora peggio per me, che a forza di remare scoppio.
RANE Brekekex koax koax.
DIONISO Andate affanculo: non me ne frega niente.

⁵⁴ Le rane si presentano come care alle principali divinità poetiche dell'Olimpo: la benevolenza di Pan e di Apollo è messa in relazione con la presenza delle canne palustri negli strumenti di loro pertinenza: la siringa di Pan, consistente in canne di diverse lunghezze legate insieme con cera; e la lira di Apollo, costruita da Erme bambino (*Inno a Erme* 41-53), in cui le canne costituivano parte della struttura di sostegno delle corde.

Δι.	κῆτα πῶς δυνήσομαι ἄπειρος ἀθαλάττωτος ἀσалаμίνος ὦν εἶν' ἐλαύνειν;	205
Χα.	κάλλιστ', ἐπειδὴν ἐμβάλης ἀπαξ. ρίστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη τίνων;	
Δι.	κατακέλευε δὴ·	
Χα.	βατράχων κύκνων θανμαστά.	
Δι.	ὦ δπ· δπ. ὦ δπ· δπ.	
ΧΟΡΟΣ ΒΑΤΡΑΧΩΝ		
	βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.	210
	βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.	
	λίμναια κρηνῶν τέκνα, ξύναυλον ὕμνων βοᾶν φθεγγόμεθ' εὐγερυν ἐμὴν αἰοιδάν, κοᾶξ κοᾶξ,	
	ἦν ἀμφι Νυσήϊον Διδὸς Διδύνασον ἐν	215
	λίμναϊσιν ἰαχίσσαμεν, ἦνύχ' ὁ κραυγαλόκομος τοῖς ἱεροῖσι Χύτροις χω- ρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος.	219a
	βρεκεκεκέξ κοᾶξ κοᾶξ.	219b
		220

⁴⁹ Gli abitanti dell'isola di Salamina, indissolubilmente legata alla vittoria contro Serse del 480, erano famosi per le abilità marinare, cui Aristofane allude, con doppio senso erotico, nelle *Ecclesiazuse*, vv. 37-38; «Salaminia» era anche il nome di una delle due tritemi sacre dello Stato ateniese.

⁵⁰ Senza paralleli nelle commedie conservate di Aristofane, il coro secondario delle *Rane* pone ardui problemi di interpretazione. La sua marginalità strutturale non autorizza a misconoscerne la rilevanza simbolica, che ha infatti dato origine a numerose spiegazioni contrastanti. Genericamente ritenute figure della poesia, queste gradicanti rivali di Dioniso sono state di volta in volta recepite come simboli della tragedia decaduta ovvero come semplici correttivi burleschi del serioso coro principale. E fuor di

DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono marinato, non sono di Salamina.⁴⁹

CARONTE È facile: appena ti sarai messo al remo, sentirai canti bellissimi.

DIONISO Di chi?

CARONTE Di rane-cigni:⁵⁰ una meraviglia.

DIONISO E allora dammi il tempo.

CARONTE O-Op.

RANE (*invisibili*) Brekekex koax koax, brekekex koax koax, figlie lacustri dell'acqua, innalziamo l'inno armonioso, la bella voce che in onore del figlio di Zeus, Dioniso Niseo⁵¹ delle Paludi,⁵² emettiamo alla festa delle Pentole,⁵³ quando la folla inebriata accorre al nostro tempio. Brekekex koax koax.

dubbio che l'opposizione delle rane al viaggio di Dioniso sia da intendersi come severo giudizio di valore della poetica euripidea. Su questo problema si veda l'*Introduzione*, pp. 14-5. Dal punto di vista formale ci troviamo di fronte a un contrasto di resistenza (cfr. *Cavalieri* 274-7, 285-7), su cui si innesta il motivo della competizione canora.

⁵¹ Nisa è la montagna, di controversa collocazione geografica, comunemente associata alla nascita di Dioniso (cfr. Euripide *Baccanti* 556-7).

⁵² A sud dell'Acropoli esisteva un santuario di Dioniso delle Paludi, il cui nome si riferisce probabilmente a zone acquitrinose lungo il corso dell'Illisso, prosciugate in epoca ellenistica. Che le rane cantino Dioniso senza accorgersi di aver a che fare con lui in persona è per certi versi coerente con la teologia greca, che tende a distinguere le divinità a seconda dei loro epiteti e attributi quasi fossero entità autonome. È però implicito che il mancato riconoscimento del loro patrono, travestito e snaturato dall'adesione alla «perversa» poetica euripidea, ribadisca e confermi la radicale condanna delle sue attuali tendenze estetiche.

⁵³ Le Pentole erano il terzo e ultimo giorno della festa delle Antesterie, che si celebrava nel santuario di Dioniso delle Paludi alla fine di febbraio. Il primo giorno era dedicato all'apertura dei tini; il secondo era il famoso giorno dei Boccali, in cui c'erano gare di bevitori (cfr. *Acarnesi* 1000-3); durante l'ultimo giorno si offrivano libagioni ad Ermete, che era onorato nella sua qualifica di accompagnatore delle anime. Il canto delle rane porta dunque alla ribalta l'aspetto funerario del culto dionisiaco, il cui ambito teatrale si trova così associato ancor più strettamente con il mondo dei morti.

CORSO DI DRAMMATURGIA DEL RINOMATO DAMS
DELL' UNIVERSITA DI BOLOGNA - 1998-1999

*Dioniso di pancia e culo travestito da Ercole cerca di vincere
il brekekekex koax koax del sue sacerdotesse rane che pur
lodandolo non lo riconoscono. Eh!*

Ultime tre lezioni, messe in acqua da Dioniso, Biondo,
Caronte, rane, studentesse, studenti, Aristofane, Euripide,
Aldo Jonata, Ginfranco Anzini e altre bestie guidate
dubbiosamente da Giuliano Scabia. (vv.180-268 delle *Rane*
di Aristofane).

lunedì 31 giugno, ore 17-19, terzultima lezione (verrà
Dioniso fra Caronti rematori e rane?)

martedì 1 giugno, ore 15-17, penultima lezione (le tremanti
pete)

mercoledì 2 giugno, ore 15-17, ultima lezione (che sia koax il
logos verbo di dio?)

chi vuol venire venga

prono

¹
e tutti peccato/omnipotente/omni latente → /e lode positiva!
indefinite -

128 (P.H) - o praticone - n'omo un coex.

Le Muse ben lignati. u/elli mi. aueano
e il capo fede Pon, il monato lo canno:

230 e di' ere n. di l'ito Apollo nemator d' / ceto
e cane delle cane (opini di?),
de, nuto nelle folia. base nuto d'equa
delle lina, nuto nelle folia.

235 BueK.

D. Na io lo le veride
de un perso mi nudo il culo,
e adeno s'p'g'enton. di a. . .

νίει
επει
me io lo le veride
il culo mi nudo de an
e adeno s'p'g'enton. di a. . .

στειρω = amo

ποπριε = ab

τορδ = camp
juich.

αυτοχρως = int.
u/erit delle l'ie

φικταινω = ver.

ιδιω = nudo

ε/κρηπτω = un p'so
m'istop

R. BueK. Genos canan

240 D. O muse d'presenti dei canti. (canto),
femmetesi:

φτεωρμαι =
fida.

R. Ancora fin-fo to

cantemo, come p'cedo

u. p'oni di sole reltione

pe i giunchi e i a'ri,

fel. s. dei cant. d. cantore / odegner

pe cant. ci frequent. tufl.

(Canti e tufl. - rann'io melodie)

(nuto e canto):

O fupendo le fime di Dio

nel fonda cant. duo un canto d. fante

apustice

opile

ενωδον = l'ean
d'aque.

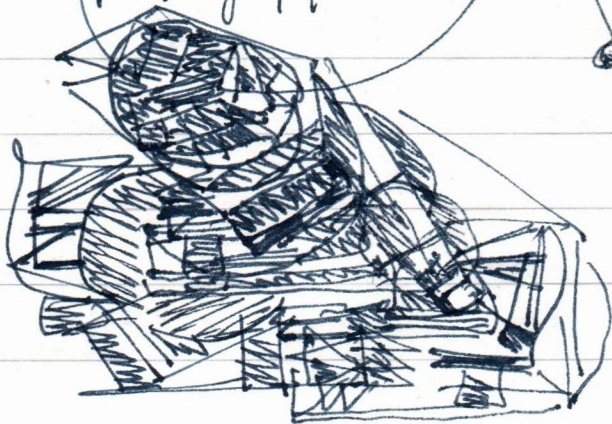
αιολος = opile

244

concretes	
trance	abstinentie
preghiere	te

cerim. de te	entorno de
--------------	------------

shilufce . pan folugo folos moris



godim
 11. D. O. O. O. O.
 11. D. O. O. O. O.
 11. D. O. O. O. O.



cu.

delic. propri. i. h.

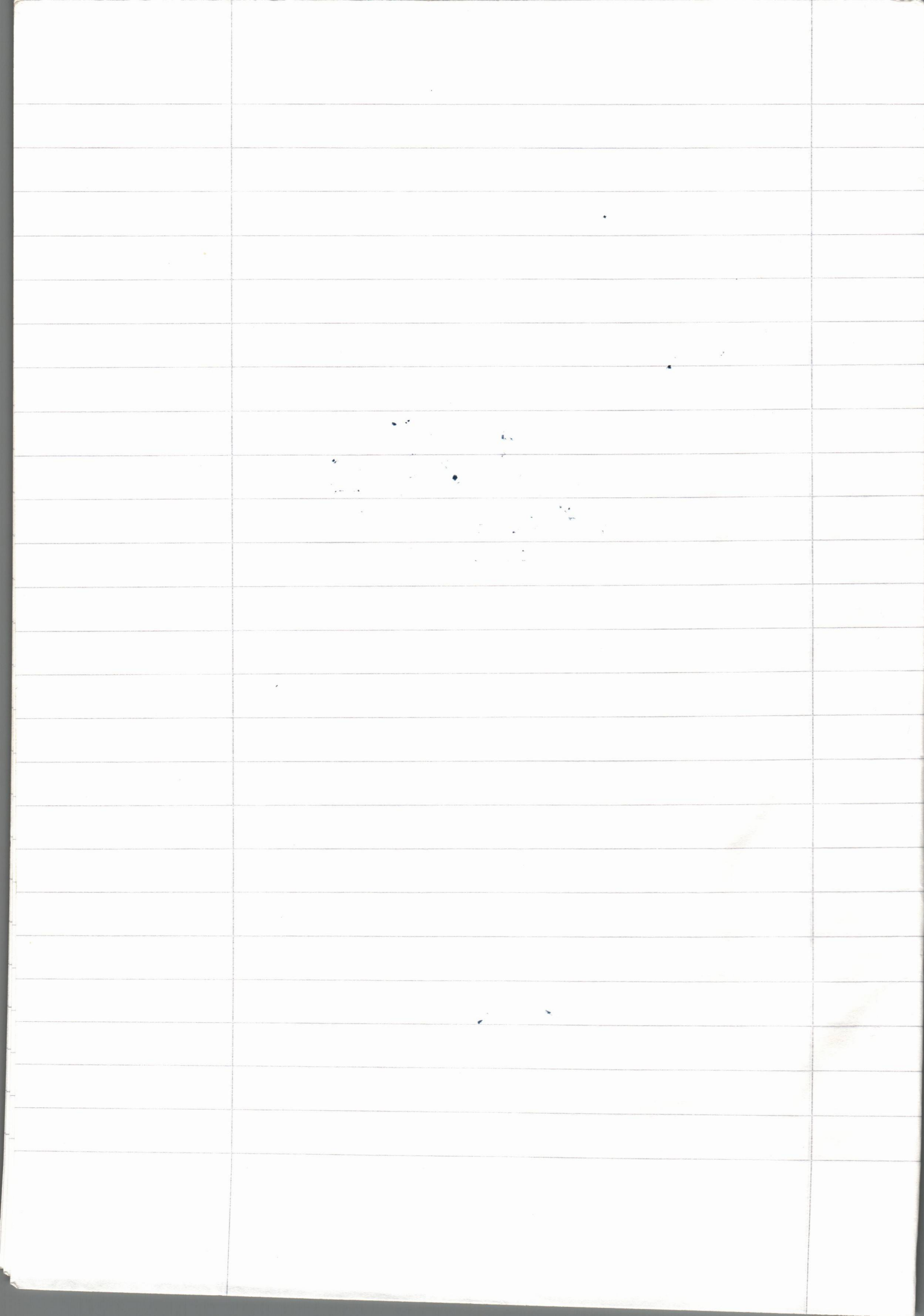
222 - 81 (grande cant)

- act. di. v. x.

don. p. m. x

91. D. O. O. O. O.

par. de. cant



CARONTE

Oo-op, son qua, anca inquò son riva.

DIONISO

Se gh'è, chi è ca l'è ?

BIONDO

Chest chi a l'è quel lac che disèva quel là,

a gh'è anca la barca in funt a là!

DIONISO

Per Poseidun, al gh'è anca ul Carunt! Caro Carun Carun Carun.

CARONTE

Chi xe che vien riposar dai problem de ogni di

in te a grava del canal dove el ricordo no l'xe pi ?

Chi - a l'asino cavarghè el peo? Chi - a farse metar un deo ?

Chi - ai cani 'ndarghe in te l' buco?

Chi - a la boca del ' inferno vol rivar co sto bateo ?

DIONISO

Sum chi.

CARONTE

Salta su.

DIONISO

Ma duv'è ca vèm ?

CARONTE

A farse metar un deo.

DIONISO

Ma te se drè a tòrm in gir ?

CARONTE

Ostega, sì, par ti la è cugi! Monta qui.

DIONISO

Ven scia chi biundin, salta sol barchin.

CARONTE

No! Mi un servo no lo porte, se in mar no l' ha fat a bote pa' a so' sorte.

BIONDO

Porca galera, a sèri mia là, a ga vedevi propri mia Martedì passà.

CARONTE
Chi no 'vea 'na spada in man, fa tuto el giro del pantàn.

BIONDO

Ma ndùe ca t'aspeci ?

CARONTE

Dove riva i do veci, da la piera dove sempre t'ha da spetar.

DIONISO

T'è capi 'sé fa(r)?

BIONDO

U capii, u capii. Varda tè se sum sfigà. In cò a l'è propri ul dì da sta a ca'.

CARONTE

Sentate dal remoi Se altri gh' ha da montà, i se sbrighe chè gh' ho da 'ndari

Ma cosa che te fa ?

DIONISO

Sa fu ? Sun dré fa quel che t'ha me di tè. Pugià ul me cù giò chì, sura ul rêm.

CARONTE

Ma varda ti! Sentate qua, panzonat, cuşi.

DIONISO

Insci.

CARONTE

Braşi in fora, de pi, fraca e tira, cu-uşi.

DIONISO

Insci-i!?

CARONTE

Ma varda che mona! Fronta i pie e rema de lena bona !

DIONISO

Cum'è ca fù a remà? A sun propri mia putà. Dà da magnà ai galèn cunt ul

me pà, l'è l' uniga roba ca sunt bun da fa.

CARONTE

Ma va cagà! L'è na putanada! Anca parchè co te gh' ho dato el via,

te sintarà na sinfonia.

DIONISO

E chi la cantaria?

CARONTE

Rane-cigni. Na meravègia.

DIONISO

Dag giò a la vègia !

CARONTE

Oo-opop, oo-opop.

CARONTE

O-o-p, son qua, anca inquò son riva.

DIONISO

Chi eo, cosa s'eo ?

BIONDO

Varda el me deo che 'l te mostra 'l acqua che diseva queo.

Ghe se anca un bateo.

DIONISO

E queo, porco mi son, l'è proprio Caron. Caro Caron Caron!

CARONTE

Chi xe che vien riposar dai problemi de ogni dì

in te a grava del canal dove el ricordo no'l xe pi ?

Chi - a 'l asino cavarghè el peo? Chi - a farse metar un deo ?

Chi - ai cani 'ndarghe in te'l buco?

Chi - a la boca del 'l inferno vol rivar co sto bateo ?

DIONISO

Son mi.

CARONTE

Salta su.

DIONISO

Ma doveo che se va ?

CARONTE

A farse metar un deo.

DIONISO

Situ sicuro?

CARONTE

Ostega, sì, par ti la è cugli! Monta qui.

DIONISO

Dai Biondin, salta su sul barchin.

CARONTE

No! Mi un servo no lo porte, se in mar no 'l ha fat a bote pa' a so' sorte.

BIONDO

Sacranon! De veder no g'ero bon!

CARONTE
Chi no 'vea 'na spada in man, fa tuto el giro del pantàn.
BIONDO
E dove 'l fermarà el pinìn ?
CARONTE
Dove se 'riva col barchin, da la piera dove sempre t'ha da spetà.
DIONISO
Atu domande da far ?
BIONDO
Domande no gh'i n'ho. Chi'o che porta sfiga, de sicuro me vegnarà na
visìga!
CARONTE
Sentate dal remo! Se altri gh'ha da montà, i se sbrìghe chè gh'ho da 'ndari
Ma cosa che te fa ?
DIONISO
Me son sentà! Te me gh'ha dito ti de meterme qua.
CARONTE
Ma va, ma va ! Sentate qua, panzonat , cuşì.
DIONISO
Cussì!
CARONTE
Braşì in fora, de pl, traca e tira, cu-uşì.
DIONISO
Cusi-i.
CARONTE
Ma varda che mona! Fronta i pie e rema de lena bona !
DIONISO
E come 'oio da far ? No so, no son omo de mar!
CARONTE
Ma va cagar! L'è na putanada! Anca parchè co te gh'ho dato el via,
te sintarà na sinfonia.
DIONISO
E chi eo che la faria ?
CARONTE
Rane-cigni. Na meravègia.
DIONISO
E ora dame el ritmo. Sarò na scheggia.
CARONTE
Oo-opop, oo-opop.

La pratica dell'imitazione degli animali porta a sviluppare una particolare capacità immedesimativa. Partendo con un'idea di movimento, interiorizzandolo e facendolo proprio, in modo da assorbire l'energia dell'animale corrispondente, si arriva ad una identificazione non tanto fisica coll'animale, quanto mentale. Per mezzo di una estraniatura dovuta alla ripetizione di questo movimento, si percepisce quanto di quell'animale c'è in noi, o meglio quanto di noi è quell'animale. Questo può senz'altro portarci a scoprire quali sono gli animali che ci appartengono, a cui noi ci sentiamo particolarmente vicini, ma non è un lavoro facile in quanto richiede una profonda e sincera analisi di noi stessi. In fondo in questi anni siamo abituati a nascondere, se non a cercare di cancellare ogni traccia animale, ogni istinto che non sia comprensibile alla nostra razionalità. Personalmente posso assicurare che di istinti repressi ne ho molti, ma vorrei approfondire particolarmente il rapporto che mi lega in fondo con una specie un po' particolare di "animali". Intendo parlare dei **ragni**, appartenenti alla specie degli *aracnidi*. Ho sempre sofferto una fobia incontrollabile verso questi animali: ogni qual volta mi trovavo di fronte ad uno di loro, qualsiasi fossero le sue dimensioni, un terrore smisurato mi assaliva. Ricordo molto bene come io entrassi in ogni stanza timoroso di fare un incontro sgradevole e come dovessi controllare minuziosamente ogni angolo della mia camera da letto prima di coricarmi, per cercare la se pur minima traccia della loro presenza. Tuttavia col passare degli anni ho imparato a convivere con questa mia fobia, superandola in parte. Si tratta forse di una presa di coscienza della superiorità fisica della mia persona nei confronti della fisicità del ragno. Ma la fobia non è stata eliminata, me ne accorsi in particolare quest'estate passata, quando in un campeggio della Croazia finii sotto un albero malato di "ragnetto". Si tratta di una malattia per la quale dei ragnetti verdi, di varie dimensioni e in quantità smisurate, "assalgono" l'albero causando progressivamente la morte. Credo sia possibile immaginare la mia reazione quando mi trovai la tenda invasa da questi esseri orripilanti (secondo il mio punto di vista). Tuttavia non riesco a spiegarmi il motivo per cui sono comunque attratto dai Ragni. Sono riuscito molte volte a vincere la paura e il disgusto provocatomi dalla loro stessa visione, per permettermi di avvicinarmi alla loro tana e alla loro perfetta ragnatela, con l'intento di osservarli attentamente e di scoprire perché scatenino in me tanto ribrezzo. Sono arrivato al punto di catturarne qualcuno per "giocarci". Forse riusciamo ad impadronirci dell'animale, del suo spirito, solo quando lo immaginiamo come appartenente alla nostra anima? Danzando i suoi movimenti non cerchiamo forse di evocare anche la sua fisicità, che è così diversa dalla nostra? Non è forse un modo per cercare di impadronirsi di quelle caratteristiche che ci spaventano e preoccupano, ma che al tempo stesso ci spingono verso quell'animale che le possiede? Non è un caso che gli animali più pericolosi siano diventati animali totemici in quasi ogni parte del mondo. E per gli animali che non presentano pericoli ma comunque rientrano nella

categoria dei totemici: forse la loro bellezza fa da complemento alla terribile presenza degli altri?